

19 zubaia saxeskua ; sopeli xorši ; 1921 .
 zubaia saxeskua sopel -i xorš -i
 zubaia saxeskua sopel -i₁ xorši -i₁
 Zubaia Saxeskua village NOM Xorši NOM

Zubaia Saxeskua; village Xorši; 1921.

Xubua II: A Sister and Brother Tale

Da do žimaš arik'i

1.1 ordes žiri da do žima .
 or -d -es žir -i da do žima
 or -d₁ -es žir -i₁ da₁ do₁ žima
 be EM S3PL.PST two NOM sister and brother

There were two (siblings), a sister and a brother.

1.2 nadirendu do tet oskiliduandu
 nadir -en -d -u do te -t o- sk'ilid -u -an -d -u
 nadir₁ -en₁ -d₁ -u₁ do₁ te₁ -t₂ o- -u₁ skilad+DIAL. VAR. OF o- -u₁ -an₁ -d₁ -u₁
 hunt SM EM S3SG.PST and DEM.PROX INS CAUS remain CAUS SM EM S3SG.PST

das .
 da -s
 da₁ -s₁
 sister DAT

The brother hunted and supported his sister with it.

1.3 cxovrena tašini , arti sers šoriše č'rakiši
 cxovr -en -a taš =i =ni , art -i ser -s šoriše č'rak -iš =i
 cxovr -en₁ -a(n) taš =i =ni art -i₂ ser -s₃ šoriše č'rak -iš₁ =i
 live SM PL this way =EV =CMPL one SV evening ADV from far away oil lamp GEN =EV

sinatle kižireni , komioges toli
 sinatle k- i- žir -en =i ko- mi- o- g -es tol -i
 sinatle ko- i- -e(n) žir i- -e(n) =i ko- me- o-₄ g₃ -es tol₁ -i₁
 light AFF POT see POT =EV AFF PRV APPL hit S3PL.PST room with a window NOM

dak kotxu muši žimas -
 da -k ko- tx -u mu -ši žima -s
 da₁ -k₁ ko- tx₁ -u₁ mu(n)₁ -iš₂ žima -s₁
 sister ERG AFF request S3SG.PST self GEN brother DAT

midami?onia tek , sidet
 mida- m- i- ?on -i =a tek sid =e =t
 mida- m-₁ i-₃ ?un₁ -i₃ =a tek sod+DIAL. VAR. OF =e₁ =t
 PRV IO1 EVO take away.ANM IMP =QUOT there where =EV =

ti sinatle ižirenie .
 ti sinatle i- žir -en =i =e
 i+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF,*** sinatle i- -e(n) žir i- -e(n) =i =e₃
 DEM.DIST light POT see POT =EV =QUOT+CMPL

As they lived this way, one night, when a light of an oil lamp appeared (lit. was seen) far away, the sister asked her brother: Take me to that place, where the light is coming from [, she said].

1.4 da?unu žimak das : eiq'ares do midartes
 do- o- ?un -u žima -k da -s ei- q'ar -es do mida- rt -es
 do- o-₉ ?un₂ -u₁ žima -k₁ da₁ -s₁ -es do₁ mida- rt₁ -es
 PRV APPL agree S3SG.PST brother ERG sister DAT S3PL.PST PRV go S3PL.PST

The brother agreed with (his) sister and they moved and headed off.

1.5 daši saxeli vaučku arik'is do žimas
 da -ši saxel -i va= u- čk -u arik' -i -s do žima -s
 da₁ -iš₂ saxel -i₁ va= u-₁ čk -u(n)₁ arik' -i₂ -s₁ do₁ žima -s₁
 sister GEN name NOM NEG= APPL know.INANM SM.INACT fairy tale SV DAT brother DAT

levani žoxodu
 levan -i žox -o -d -u
 levan -i₂ žox -o(n) -d₁ -u₁
 Levan SV be called SM.INACT EM S3SG.PST

The fairy tale does not know the name of the sister, but (lit. and) the name of the brother was Levan.

1.6 meula šarasəni , arti k'očk kešexvades
 me- ul -a šara -s =ə =ni , art -i k'oč -k ke- še- xvad -es
 me- wl -a(n) šara -s₁ =i =ni art -i₂ k'oč -k₁ ko- še- xvad₁ -es
 PRV go S3PL road DAT =EV =CMPL one SV man ERG AFF PRV meet IO.PL.PST

lak'vi me?unsuni perki
 lak'v -i me- ?un -s =u =ni per -k =i
 lak'v -i₁ me- ?un₃ -s₂ =i+POS. VAR. OF =ni per -k₁ =i
 puppy NOM PRV carry.ANM S3SG =EV =CMPL such ERG =EV

On their way, they met a man, who wais carrying a puppy, such (a man).

1.7 - gamaržoba žima skania
 gamaržoba žima sk'an -i =a
 gamaržoba žima skan₁+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF -i₂ =a
 hello brother your.SG SV =QUOT

Hello brother.

1.8 uc'u: levank
 u- c' -u: levan -k
 u-₁ c'₁ -u₁ levan -k₁
 APPL tell S3SG.PST Levan ERG

Levan told him.

1.9 yorontk gogimor3gvasia , uc'u
 yoront -k go- g- i- mor3gv -a -s =i =a u- c' -u
 yoront -k₁ go-₁ g-₁ i-₁ mor3gv -a₁ -s₂ =i =a u-₁ c'₁ -u₁
 God ERG PRV IO2 APPL be victorious OPT S3SG =EV =QUOT APPL tell S3SG.PST

ti k'očk
 ti k'oč -k
 i+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF,*** k'oč -k₁
 DEM.DIST man ERG

God bless you, the man told him.

2.1 - kumop'idi ate skani lak'via
 ku- mo- p'- id -i ate sk'an -i lak'v -i =a
 ko- mo- m-₁ ʔid -i₃ e+*** skan₁+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF -i₁ lak'v -i₁ =a
 AFF PRV IO1 sell IMP DEM.PROX your.SG NOM puppy NOM =QUOT

uc'u: levank
 u- c' -u: levan -k
 u-₁ c'₁ -u₁ levan -k₁
 APPL tell S3SG.PST Levan ERG

Sell me this puppy of yours, told him Levan.

2.2 3alami 3giri , kimerʔidenkia , uc'u:
 3alam =i 3gir -i ki- me- r- ʔid -en -k =i =a u- c' -u:
 3alam =i 3gir₁ -i₁ ko- me- r-₁ ʔid+*** -en₁ -k₂ =i =a u-₁ c'₁ -u₁
 very =EV good NOM AFF PRV IO2 sell SM S1/2SG =EV =QUOT APPL tell S3SG.PST

ti k'očk do kimeʔidu levans muši
 ti k'oč -k do ki- me- ʔid -u levan -s mu -ši
 i+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF,*** k'oč -k₁ do₁ ko- me- ʔid+*** -u₁ levan -s₁ mu(n)₁ -i₃
 DEM.DIST man ERG AFF PRV sell S3SG.PST Levan DAT self GEN

lak'vi čxoro tumaniša
 lak'v -i čxoro tuman -iša
 lak'v -i₁ čxoro tuman -iša₁
 puppy NOM nine ten roubles ALL

Very good, I will, told him that man and sold his puppy to Levan for nine tumanis (i.e. ten-rouble coins).

2.3 mideʔones lak'vi do midartes levani
 mid- e- ʔon -es lak'v -i do mida- rt -es levan -i
 mida- i-₈ ʔon₁+FR. VAR. OF -es lak'v -i₁ do₁ mida- rt₁ -es levan -i₂
 PRV APPL.CENTRIP take.ANM S3PL.PST puppy NOM and PRV go S3PL.PST Levan SV

do muši dak munepiši šaraša
 do mu -ši da -k mun -ep -iš =i šara -ša
 do₁ mu(n)₁ -iš₂ da₁ -k₁ mu(n)₁ -ep -iš₁ =i šara -iša₁
 and self GEN sister ERG self PL GEN =EV road ALL

Levan and his sister took the puppy away with them and headed their way.

2.4 kešexvades šaras mažira k'očk
 ke- še- xvad -es šara -s ma- žir -a k'oč -k
 ko- še- xvad₁ -es šara -s₁ ma- -a₂ žir ma- -a₂ k'oč -k₁
 AFF PRV meet IO.PL.PST road DAT ORD two ORD man ERG

namusuti kiri
 namu -s =u =ti kir -i
 namu₁ -s₁ =i+POS. VAR. OF =ti kir₁ -i₁
 REFL.PRN DAT =EV =REL hawk NOM

kiguxe xeša do ašo
 ki- g- u- ox -e xe -ša do ašo
 ko- ge- u-₁ ox -e(n)₁ xe -iša₁ do₁ ašo
 AFF Specific Localisation and/or Orientation APPL sit SM.INACT hand ALL and hither

kumursəni
 ku- mu- r -s =ə =ni
 ko- mo-+DIAL. VAR. OF,POS. VAR. OF,FR. VAR. OF wl -s₂ =i =ni
 AFF PRV go S3SG =EV =CMPL

On the way they met a second man, on whose arm a hawk is sitting and that man is coming hither (i.e. towards Levan and his sister).

2.5 gamar3oba , gumor3gua , uc'i:s artians
 gamar3oba gumor3gua u- c' -i:s artian -s
 gamar3oba gumor3gua u-₁ c'₁ -es artian -s₁
 hello hello APPL tell S3PL.PST one another DAT

Hello, hello, they told each other.

2.6 morova , te skani kiri
 moro =v =a te sk'an -i kir -i
 moro =v =a e+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF,*** skan₁+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF -i₁ kir₁ -i₁
 c'mon =EC =QUOT DEM.PROX your.SG NOM hawk NOM

ma kumop'idia , uc'u: levank
 ma ku- mo- p'- id -i =a u- c' -u: levan -k
 ma(n)+DIAL. VAR. OF ko- mo- m-₁ ʔid -i₃ =a u-₁ c'₁ -u₁ levan -k₁
 I AFF PRV IO1 sell IMP =QUOT APPL tell S3SG.PST Levan ERG

Well, sell me your hawk, told him Levan.

3 - 3alam₁ 3giria , tku kiriši minžek do
 3alam =i 3gir -i =a tk -u kir -iš =i minžek -k do
 3alam =i 3gir₁ -i₁ =a tkw -u₁ kir₁ -iš₁ =i minžek -k₁ do₁
 very =EV good NOM =QUOT say S3SG.PST hawk GEN =EV owner ERG

kime7idu kiri čxoro tumaniša
 ki- me- 7id -u kir -i čxoro tuman -iša
 ko- me- 7id+*** -u₁ kir₁ -i₁ čxoro tuman -iša₁
 AFF PRV sell S3SG.PST hawk NOM nine ten roubles ALL

Very good, said the owner of the hawk and sold the hawk to him for nine tumanis.

4.1 meula amudya , č'ume , geyani do
 me- ul -a am =u dya č'ume geyan =i do
 me- wl -a(n) am =i+POS. VAR. OF dya č'uman geyan =i do₁
 PRV go S3PL DEM.PROX:OBL =EV day tomorrow day after tomorrow =EV and

kimiodirtes arti didi tis , namušeti sinatle
 ki- mi- o- dirt -es art -i did -i ti -s namušeti =ti sinatle
 ko- me- o-₄ dirt₂ -es art -i₂ did -i₂ ti₂ -s₁ namušeti =ti sinatle
 AFF PRV APPL reach S3PL.PST one SV big SV family DAT which EL =REL light

ižireduni
 i- 3ir -e -d -u =ni
 i- -e(n) 3ir i- -e(n) -d₁ -u₁ =ni
 POT see POT EM S3SG.PST =CMPL

They are walking today, tomorrow, the day after tomorrow and they finally reached the living place (lit. family, house) where the light was coming from (lit. was seen).

4.2 kimertes ezoši xološani , kožires , namuda
 ki- me- rt -es ezo -ši xolo -ša =ni , ko- 3ir -es namda
 ko- me- rt₁ -es oze+DIAL. VAR. OF -iš₂ xolo₂ -iša₁ =ni ko- 3ir -es namuda
 AFF PRV go S3PL.PST yard GEN close ALL =CMPL AFF see S3PL.PST CMPL

te ezos mik'i-mik'i kuaši xibiri
 te ezo -s mik' =i mik' =i kua -ši xibir -i
 e+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF,*** oze+DIAL. VAR. OF -s₁ mik' =i mik' =i kua -iš₂ xibir -i₁
 DEM.PROX yard DAT around =EV around =EV stone GEN wall NOM

gu7unsini
 g- u- 7un -s =i =ni
 ge- u₁ 7un₁ -s₂ =i =ni
 Specific Localisation and/or Orientation APPL have.ANM S3SG =EV =CMPL

When they went closer to the yard, they saw that there is a huge stone wall around the yard.

4.3 ate kuaši xibiri eperi skeli kore
 ate kua -ši xibir -i e -per -i skel -i ko- r -e
 e+*** kua -iš₂ xibir -i₁ e -per -i₂ skel -i₁ ko- or -e(n)₁
 DEM.PROX stone GEN wall NOM DEM.PROX of kind SV thick NOM AFF be SM.INACT

namuda , žiri saženi kunoyve gani
 namda žir -i sažen -i ku- no- yv -e gani
 namuda žir -i₂ sažen -i₁ ko- no- yv -e(n)₁ gani
 CMPL two SV sažhen NOM AFF EVID have.INANM SM.INACT crosswise

This wall is indeed so thick that it is apparently two sazhens thick (i.e. twice seven feet thick).

4.4 k'arepi ar3a ek'ilerirdu do soletini
 k'ar -ep -i ar3a e- k'il -er -i -r -d -u do soletini
 k'ar -ep -i₁ ar3a e-₂ k'il -il₁ -i₁ or -d₁ -u₁ do₁ soletini
 door PL NOM all PRV lock well PTC NOM be EM S3SG.PST to nowhere

vemnirtedu
 ve= mn- i- rt -e -d -u
 va=+POS. VAR. OF mino-₂ i- -e(n) rt₁ i- -e(n) -d₁ -u₁
 NEG= PRV POT go POT EM S3SG.PST

The gates were locked and it was impossible to get inside.

4.5 dak uc'u žimas :
 da -k u- c' -u žima -s
 da₁ -k₁ u-₁ c'₁ -u₁ žima -s₁
 sister ERG APPL tell S3SG.PST brother DAT

The sister told (her) brother:

5.1 - miogi , čkimi žima , k'ile do ek'aryvi
 mi- o- g -i , čkim -i žima , k'ile do ek'- a- r7v -i
 me- o-₄ g₃ -i₃ čkim₁ -i₂ žima , k'ile do₁ ek'-o- o-₉ r7w+FR. VAR. OF -i₃
 PRV APPL hit IMP my SV brother arm PRV APPL scatter IMP

te xibiria , levank miogu dasuro k'ile
 te xibir -i =a , levank -k mi- o- g -u dasuro k'ile
 e+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF,*** xibir -i₁ =a , levank -k₁ me- o-₄ g₃ -u₁ dasuro k'ile
 DEM.PROX wall NOM =QUOT Levank ERG PRV APPL hit S3SG.PST indeed arm

do ek'aryu xibiri
 do ek'- a- r7v -u xibir -i
 do₁ ek'-o- o-₉ r7w+FR. VAR. OF -u₁ xibir -i₁
 PRV APPL scatter S3SG.PST wall NOM

Hit it with (your) arm, my brother, and ruin that wall, and indeed, Levan really hit the wall with (his) arm and ruined the wall.

5.2 miniles dinaxale do miožineso - ᵑude
 min- i- l -es dinaxale do mi- o- žin -es =o ᵑude
 mino-₁ i-₆ wl -es dinaxale do₁ me- o-₄ žin -es =o₁ ᵑude
 PRV AUTOCAUS go S3PL.PST inside PRV APPL look S3PL.PST =CMPL house

kore anda toli
 ko- r -e anda tol -i
 ko- or -(e(n)₁) anda tol₁ -i₁
 AFF be SM.INACT several room with a window NOM

They went inside and, as they looked around, (they saw that) the house has indeed several rooms (lit. is indeed several eyes; i.e. a room in the Georgian culture is considered a place with a window).

5.3 levank minilu dinaxale do aržā otaxuepi
 levan -k mino- i- l -u dinaxale do aržā otaxu -ep -i
 levan -k₁ mino-₁ i-₆ wl -u₁ dinaxale do₁ aržā otax+FR. VAR. OF -ep -i₁
 Levan ERG PRV AUTOCAUS go S3SG.PST inside all room PL NOM

dilu mara k'oči namutins
 d- i- l -u mara k'oč -i namutin -s
 do-+POS. VAR. OF wl -u₁ mara₁ k'oč -i₁ namutin -s₁
 PRV go S3SG.PST but man NOM none DAT

vemlaxvilu: aržok carielo
 ve= ml- a- xvil -e -u aržo -k cariel -o
 va=+POS. VAR. OF mil- a- -(e(n)) a- -(e(n)) -u₁ aržā+FR. VAR. OF -k₁ cariel -o(t)
 NEG= mila- POT POT S3SG.PST all ERG empty ADV

kudoxvadu
 ku- do- xvad -u
 ko- do- xvad₁ -u₁
 AFF PRV meet S3SG.PST

Levan went inside and checked all the rooms, but he could not find a single man, he found all the rooms empty (lit. all met him empty).

5.4 gek'ilu aržā otaxuepi artiši met'i
 g- e- k'il -u aržā otaxu -ep -i art -iš =i met' -i
 i-₆ k'il -u₁ aržā otax+FR. VAR. OF -ep -i₁ art -iš₁ =i met' -i₁
 APPL.CENTRIP lock S3SG.PST aržā room PL NOM one GEN =EV more NOM

He locked all the rooms except one.

5.5 ate arti otaxus muši da kuda:binu:
 ate art -i otaxu -s mu -ši =da ku- da- a- bin -u:
 e+*** art -i₂ otax+FR. VAR. OF -s₁ mu(n)₁ -iš₂ =da ko- da-₁ o-₆ bin -u₁
 DEM.PROX one SV room DAT self GEN =COND AFF PRV FACT lodge S3SG.PST

k'ilepi tis kimiabaru do uc'u: , si
 k'il -ep -i ti ki- mi- a- bar -u do u- c' -u:
 k'il -ep -i₁ ti₁ -s₁ ko- me- a-₃ bar -u₁ do₁ u-₁ c' -u:
 lock PL NOM DEM.DIST DAT AFF PRV FACT hand S3SG.PST APPL tell S3SG.PST you.SG

tak korde ok'onia čkimi mulašava , sotini
 tak ko- r -d -e ok'on =i =a čkim -i m- ul -a -ša =v =a sotini
 tak ko- or -d₁ -e₂ ok'o(n) =i =a čkim₁ -i₂ mo- wl -a(n) -iša₁ =v =a sotini
 here AFF be EM OPT MOD =EV =QUOT my SV PRV go S3PL ALL =EC =QUOT nowhere

vegnortava
 ve= gno- rt -a =v =a
 va=+POS. VAR. OF gino- rt₁ -a₁ =v =a
 NEG= PRV go OPT =EC =QUOT

In this room he left his sister, handed the keys to her and told her: You must stay here until my return [, he said], don't go anywhere [, he said].

6.1 muk gimelu gime do mitilu
 mu -k gim- e- l -u gime do mit- i- l -u
 mu(n)₁ -k₁ gima- i-₆ wl -u₁ gime do₁ mito- i-₆ wl -u₁
 self ERG PRV AUTOCAUS go S3SG.PST down PRV AUTOCAUS go S3SG.PST

ᵑudeši tudo gvirabiša
 ᵑude -ši tudo gvirab -iša
 ᵑude -iš₂ tudo gvirab -iša₁
 house GEN down tunnel ALL

He went down and entered the tunnel under the house.

6.2 miožinuo , arti ndik kešexvadu
 mi- o- žin -u =o art -i ndi -k ke- še- xvad -u
 me- o-₄ žin -u₁ =o₁ art -i₂ dev+DIAL. VAR. OF -k₁ ko- še- xvad₁ -u₁
 PRV APPL look S3SG.PST =CMPL one SV daeva ERG AFF PRV meet S3SG.PST

artis mažirak gamk'aᵑunu
 art -i -s ma- žir -a -k ga- mk'- a- ᵑun -u
 art -i₂ -s₁ ma- -a₂ žir ma- -a₂ -k₁ ga-₁ mik'o- o-₉ ᵑon₁+FR. VAR. OF -u₁
 one SV DAT ORD two ORD ERG PRF PRV APPL take.ANM S3SG.PST

mažiras masumak do gamk'ic'k'ares
 ma- žir -a -s ma- sum -a -k do ga- mk'- i- c'k'ar -es
 ma- -a₂ žir ma- -a₂ -s₁ ma- -a₂ sum₁ ma- -a₂ -k₁ do₁ ga-₁ mik'o- i-₆ c'k'ar -es
 ORD two ORD DAT ORD three ORD ERG PRF PRV AUTOCAUS set up S3PL.PST

vitožiri ndienk
 vit o žir -i ndi -en -k
 vit do₁+*** žir -i₂ dev+DIAL. VAR. OF -ep -k₁
 ten and two SV daeva PL ERG

When he looked around, he came across a daeva (lit. a daeva unintentionally met him), who was followed by another daeva and the second daeva was followed by the third one and finally twelve daevas lined up.

6.3 č'ič'e c'imik'onu do didi k'ardilat xorci
 č'ič'e c'im- i- k'on -u do did -i k'ardila -t xorc -i
 č'ič'e c'imo- i₆ k'on -u₁ do₁ did -i₂ k'ardila -t₂ xorc -i₁
 little PRV AUTOCAUS step S3SG.PST and big SV big pot INS meat NOM

kumk'obuni , tudo gargančia dačxiri
 ku- mk'o- b -u =ni ko- žir -u tudo gargančia dačxir -i
 ko- mik'o- b₂ -u(n)₁ =ni ko- žir -u₁ tudo gargančia dačxir -i₁
 AFF PRV hang SM.INACT =CMPL AFF see S3SG.PST down roaring fire NOM

keturzu , gek'ibes
 k- et- u- rz -u g- ek'- i- b -es
 ko- ito- u-₁ rz₂ -u₁ ge- ek'o- i-₈ -es
 AFF PRV APPL burn S3SG.PST Specific Localisation and/or Orientation PRV APPL.CENTRIP S3PL.PST

ate bošik do ndienk
 ate boš -i -k do ndi -en -k
 e+*** boš -i₂ -k₁ do₁ dev+DIAL. VAR. OF -ep -k₁
 DEM.PROX boy SV ERG daeva PL ERG

He stepped forward a bit and saw that they have apparently hung meat in the pot and that there was a roaring fire beneath the pot, this boy and the daevas started to fight.

6.4 bošik oržginu aržas do dudi mek'vatu
 boš -i -k oržgin -u arža -s do dud -i me- k'vat -u
 boš -i₂ -k₁ oržgin -u₁ arža -s₁ do₁ dud₂ -i₁ me- k'vat -u₁
 boy SV ERG overcome S3SG.PST all DAT and REFL NOM PRV cut S3SG.PST

The boy defeated and beheaded all of them.

6.5 gilu , milu do
 g- i- l -u m- i- l -u do
 go-₁ i-₆ wl -u₁ me- i-₆ wl -u₁ do₁
 PRV AUTOCAUS go S3SG.PST PRV AUTOCAUS go S3SG.PST and

gitilu ašoni , kiri do lak'vi
 git- i- l -u ašo =ni kir -i do lak'v -i
 gito- i-₆ wl -u₁ ašo =ni kir₁ -i₁ do₁ lak'v -i₁
 PRV AUTOCAUS go S3SG.PST hither =CMPL hawk NOM puppy NOM

midežumu: do onadiruša midartu
 mid- e- žum -u: do o- nadir -u -ša mida- rt -u
 mida- i-₈ žum -u₁ do₁ o- -u₂ nadir₁ o- -u₂ o- -ša mida- rt₁ -u₁
 PRV APPL.CENTRIP take along S3SG.PST SUP hunt SUP SUP PRV go S3SG.PST

He went up and down and when he came back, he took the hawk and the puppy for a hunt.

6.6 k'inox das mexasiatu otaxuepiši
 k'inox da -s m- e- xasiat -u otaxu -ep -iš =i
 k'inox da₁ -s₁ mo- i-₈ xasiat -u₁ otax+FR. VAR. OF -ep -iš₁ =i
 then sister DAT PRV APPL.CENTRIP decide S3SG.PST room PL GEN =EV

žirapak
 žir -ap -a -k
 žir -ap₃ -a₂ -k₁
 see SM MSD ERG

In the meanwhile, the sister decided to take a look at the rooms.

6.7 dilu arža do gale gimiluni
 d- i- l -u arža do gale gim- i- l -u =ni
 do-+POS. VAR. OF i-₆ wl -u₁ arža do₁ gale gima- i-₆ wl -u₁ =ni
 PRV AUTOCAUS go S3SG.PST all and outside PRV AUTOCAUS go S3SG.PST =CMPL

, mudgareni kok'usansini kigegonu
 mudga -ren -i ko- k'us -an -s =i =ni ki- g- e- gon -u
 mudga -ren -i₁ ko- k'us -an₁ -s₂ =i =ni ko- ga-₂ i-₈ gon₁ -u₁
 whatever INDEF NOM AFF moan SM S3SG =EV =CMPL AFF PRV APPL.CENTRIP hear S3SG.PST

She looked into (lit. went inside) all (the rooms) and when she went out, she heard that something is moaning.

6.8 gimeluni , kožiru , yureli
 gim- e- l -u =ni ko- žir -u yurel -i
 gima- i-₆ wl -u₁ =ni ko- žir -u₁ yurel -i₁
 PRV AUTOCAUS go S3SG.PST =CMPL AFF see S3SG.PST dead NOM

ndiepi koc'k'aruna vitaarti do
 ndi -ep -i ko- c'k'ar -un -a vit o art -i do
 dev+DIAL. VAR. OF -ep -i₁ ko- c'k'ar -un -a(n) vit do₁+*** art -i₁ do₁
 daeva PL NOM AFF set up SM S3PL ten and one NOM and

mavitožiras č'e šuri kudguni ; tišeni
 ma- vit o žir -a -s č'e šur -i k- u- dg -u =ni tišeni
 ma- a₂ vit do₁+*** žir ma- a₂ -s₁ č'e šur₁ -i₁ ko- u-₁ dg -u(n)₁ =ni tišeni
 ORD ten and two ORD DAT little soul NOM AFF APPL stand SM.INACT =CMPL because

namuda , ate mavitožiraši dudi gvalo
 namda ate ma- vit o žir -a -ši dud -i gvalo
 namuda e+*** ma- a₂ vit do₁+*** žir ma- a₂ -iš₂ dud₂ -i₁ gvalo
 CML DEM.PROX ORD ten and two ORD GEN REFL NOM entirely

va?ope go?otamili do t'ans čarcxuebuli
 va= ? -op -e go- ?ot -am -il -i do t'an -s ča- rcx -u -eb -ul -i
 va= ?₁ -op -e₁ go-₁ ?ot₁ -am₃ -il₁ -i₁ do₁ t'an -s₁ ča- rcx -u₃ -en₂ -il₁ -i₁
 NEG= be AUG.PERF SM PRV cut SM PTC NOM and body DAT PRV separate AUG SM PTC NOM

When she went out, she saw eleven dead daevas and the twelfth daeva was almost dead, because the head of the twelfth daeva had not completely been cut off and had not been separated from the body.

6.9 žyabik kimertu xološa do k'itxu :
 žyab -i -k ki- me- rt -u xolo -ša do k'itx -u
 žyab -i₂ -k₁ ko- me- rt₁ -u₁ xolo₂ -iša₁ do₁ k'itx₁ -u₁
 girl SV ERG AFF PRV go S3SG.PST close ALL and ask S3SG.PST

The girl went close (to the daeva) and asked:

7 - mu goskiliduansia sia
 mu g- o- sk'ilid -u -an -s =i =a si =a
 mu(n)₂ g₋₁ o- -u₁ skilad^{+DIAL. VAR. OF} o- -u₁ -an₁ -s₂ =i =a si =a
 either... or... IO2 CAUS heal CAUS SM S3SG =EV =QUOT you.SG =QUOT

What will save you? [she asked.]

8 ndik uc'u: :
 ndi -k u- c' -u:
 dev^{+DIAL. VAR. OF} -k₁ u₋₁ c'₁ -u₁
 daeva ERG APPL tell S3SG.PST

The daeva told her:

9.1 - atak tudole k'ak'abižgura c'q'ari gitmursuni
 atak tudole k'ak'ab -i -žgura c'q'ar -i gi- tm- ur -s =u =ni
 atak tudole k'ak'ab -i₂ -žgura c'q'ar -i₁ tmi- wl -s₂ =i+POS. VAR. OF =ni
 right here down pure SV of kind water NOM IMPRF go S3SG =EV =CMPL

tina ork'olit kimiya do muč'ot k'isers
 tina ork'ol -it ki- m- i- γ -i do muč'o =t k'əser -s
 i+*** ork'ol -it ko- mo- i₋₁ γw -i₃ do₁ muč'o =t k'iser^{+DIAL. VAR. OF} -s₁
 DEM.DIST pitcher INS AFF PRV APPL bring.INANM IMP how = neck DAT

vareno kignmobunkie , xate
 va= r -e(n) =o ki- gn- m- o- b -un -k =i =e xate
 va= or -e(n)₁ =o₂ ko- m₋₁ o₋₄ b₁ -un -k₂ =i =e₃ xate
 NEG= be SM.INACT =QST AFF IO1 APPL pour SM S1/2SG =EV =QUOT+CMPL at once

xolo žgiro giniprtukia
 =xolo žgir -o gin- i- p- rt -u -k =i =a
 =xolo žgir₁ -o(t) gino- i₋₅ v- rt₁ -u(n)₁ -k₂ =i =a
 =EMPH good ADV PRV DECAUS S1 go SM.INACT S1/2SG =EV =QUOT

Here, pure water comes down, bring me that water in a pitcher, and when you pour (the water) onto the my neck, I will get healed immediately [, he said].

9.2 midartu žyabik do muč'o ndik uc'un
 mida- rt -u žyab -i -k do muč'o ndi -k u- c' -u =n
 mida- rt₁ -u₁ žyab -i₂ -k₁ do₁ muč'o dev^{+DIAL. VAR. OF} -k₁ u₋₁ c'₁ -u₁ =ni
 PRV go S3SG.PST girl SV ERG and how daeva ERG APPL tell S3SG.PST =CMPL

teši kimiya ork'olit c'q'ari , kimertu
 teš =i ki- m- i- γ -u ork'ol -it c'q'ar -i ki- me- rt -u
 teš =i ko- me- i₋₁ γw -u₁ ork'ol -it c'q'ar -i₁ ko- me- rt₁ -u₁
 so =EV AFF PRV APPL bring.INANM S3SG.PST pitcher INS water NOM AFF PRV go S3SG.PST

xološa do kignabu k'isersəni , ndik
 xolo -ša do ki- gn- a- b -u k'iser -s =ə =ni ndi -k
 xolo₂ -iša₁ do₁ ko- gino- o₋₃ b₁ -u₁ k'iser -s₁ =i =ni dev^{+DIAL. VAR. OF} -k₁
 close ALL AFF PRV APPL pour S3SG.PST neck DAT =EV =CMPL daeva ERG

getelu do eše gamc'odirtu
 g- e- tel -u do eše ga- mc'o- dirt -u
 go₋₁ i₋₅ tel₂ -u₁ do₁ eše ga₋₁ mic'o- dirt₂ -u₁
 PRV DECAUS heal S3SG.PST up PRF PRV stand up S3SG.PST

The girl went and he brought the water with a jar, just the way the giant daeva told her, she came close and poured the water onto the neck, the daeva became healthy and got up.

9.3 te ndik do te žyabik
 te ndi -k do te žyab -i -k
 e^{+DIAL. VAR. OF, FR. VAR. OF, ***} dev^{+DIAL. VAR. OF} -k₁ do₁ e^{+DIAL. VAR. OF, FR. VAR. OF, ***} žyab -i₂ -k₁
 DEM.PROX daeva ERG DEM.PROX girl SV ERG

artiani kiʔoropes
 artian -i k- i- ʔor -op -es
 artian -i₁ ko- i₋₈ ʔor -op -es
 one another NOM AFF APPL.CENTRIP love AUG S3PL.PST

This daeva and this girl fell in love with each other.

9.4 namu švans levani kimišuni , žyabi
 namu švan -s levan -i ki- m- i- š -u =ni žyab -i
 namu₂ švan -s₁ levan -i₂ ko- mo- i₋₆ š₂ -u₁ =ni žyab -i₁
 which time DAT Levan SV AFF PRV AUTOCAUS go:IMPRF S3SG.PST =CMPL girl NOM

ndis dat'q'obinuandu
 ndi -s d- a- t'q'ob -in -u -an -d -u
 dev^{+DIAL. VAR. OF} -s₁ do^{+POS. VAR. OF} o- -u₁ t'q'ob -in₁ o- -u₁ -an₁ -d₁ -u₁
 daeva DAT PRV CAUS hide AUG CAUS SM EM S3SG.PST

Whenever Levan used to come back, the girl used to help the daeva to hide.

9.5 levani onadiruša midešuni
 levan -i o- nadir -u -ša mid- e- š -u =ni
 levan -i₂ o- -u₂ nadir₁ o- -u₂ -iša₁ mida- i-₆ š₂ -u₁ =ni
 Levan SV SUP hunt SUP ALL PRV AUTOCAUS go:IMPRF S3SG.PST =CMPL

k'inoxu ndis gamk'iʔonandu
 k'inox =u ndi -s ga- mk'- i- ʔon -an -d -u
 k'inox =i+POS. VAR. OF dev+DIAL. VAR. OF -s₁ ga-₁ mik'o- i-₈ ʔon₁+FR. VAR. OF -an₁ -d₁ -u₁
 then =EV daeva DAT PRF PRV APPL.CENTRIP bring.ANM SM EM S3SG.PST

te ʒyabi do ordes arto
 te ʒyab -i do or -d -es art -o
 e+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF,*** ʒyab -i₁ do₁ or -d₁ -es art -o(t)
 DEM.PROX girl NOM and be EM S3PL.PST one ADV

As soon as Levan went for a hunt, this girl used to bring the daeva out (from his hiding place) and they were together.

11 artišax ndik uc'u: ʒyabis
 art -išax ndi -k u- c' -u: ʒyab -i -s
 art -išax dev+DIAL. VAR. OF -k₁ u-₁ c'₁ -u₁ ʒyab -i₂ -s₁
 one TERM daeva ERG APPL tell S3SG.PST girl SV DAT

Once the daeva told the girl:

12 - levank ma kobʒirasie
 levan -k ma ko- b- ʒir -a -s =i =e
 levan -k₁ ma(n)+DIAL. VAR. OF ko- m-₂ ʒir -a₁ -s₂ =i =e₃
 Levan ERG I AFF DO1 see OPT S3SG =EV =QUOT+CMPL

dop'ilunsia , mu amudya do
 do- p'- il -un -s =i =a mu am =u dya do
 do- m-₂ ʔvil -un -s₂ =i =a mu(n)₂ am =i+POS. VAR. OF dya do₁
 PRV DO1 kill.SG SM S3SG =EV =QUOT either... or... DEM.PROX:OBL =EV day

mu č'umeva ; mortu , uyalat'at levans do teši
 mu č'ume =v =a mortu [v]- u- yalat' -a -t levan -s do teš =i
 mu(n)₂ č'uman =v =a mortu v- u-₁ yalat' -a₁ -t₁ levan -s₁ do₁ teš =i
 either... or... tomorrow =EC =QUOT HORT S1 APPL betray OPT PL Levan DAT so =EV

dop'ilatia
 do- p'- il -a -t =i =a
 do- v- ʔvil -a₁ -t₁ =i =a
 PRV S1 kill.SG OPT PL =EV =QUOT

If Levan sees me [, he said], he will kill me, either today, or tomorrow (, anyways) [, he said]; let's betray him and kill him [, he said].

13.1 - munero p'ilatia , uc'u: ʒyabik
 mu(n) -nero p'- il -a -t =i =a u- c' -u: ʒyab -i -k
 mu(n)₂ -nero v- ʔvil -a₁ -t₁ =i =a u-₁ c'₁ -u₁ ʒyab -i₂ -k₁
 what way S1 kill.SG OPT PL =EV =QUOT APPL tell S3SG.PST girl SV ERG

How shall we kill him, the girl told him.

13.2 - si ʒgiro gičkunia ina mu
 si ʒgir -o g- i- čk -un =i =a ina mu
 si ʒgir₁ -o(t) g-₁ i-₁ čk -u(n)₁ =i =a tina₁ mu(n)₂
 you.SG good ADV IO2 APPL know.INANM SM.INACT =EV =QUOT DEM.DIST either... or...

mangari k'očirenie do aba , mu
 mangar -i k'oč -i r -e(n) =i =e do aba mu
 mangar -i₁ k'oč -i₁ or -e(n)₁ =i =e₃ do₁ aba mu(n)₂
 strong NOM man NOM be SM.INACT =EV =QUOT+CMPL well then either... or...

ok'o muxerxatie
 ok'o m- [v]- u- xerx -a -t =i =e
 ok'o(n)+POS. VAR. OF mo- v- u-₁ xerx -a₁ -t₁ =i =e₃
 MOD PRV S1 APPL manage OPT PL =EV =QUOT+CMPL

You know well, what a tough man he is [, she said], c'mon, what should we do to him [, she said].

14 - munerova da ma
 mu(n) -nero =v =a =da ma
 mu(n)₂ -nero =v =a =da ma(n)+DIAL. VAR. OF
 what way =EC =QUOT =EMPH I

dugoguruankini tešia , uc'u:
 du- g- o- gur -u -an -k =i =ni teš =i =a u- c' -u:
 do- g-₁ o- -u₁ gur₃ o- -u₁ -an₁ -k₂ =i =ni teš =i =a u-₁ c'₁ -u₁
 PRV IO2 CAUS learn CAUS SM S1/2SG =EV =CMPL so =EV =QUOT APPL tell S3SG.PST

ndik
 ndi -k
 dev+DIAL. VAR. OF -k₁
 daeva ERG

How? [he asked.] Why? I will teach you the way, the daeva told her.

15.1 - ate do ate golas arti didi k'eri
 ate do ate gola -s art -i did -i k'er -i
 e+*** do₁ e+*** gvala+DIAL. VAR. OF -s₁ art -i₁ did -i₁ k'er -i₁
 DEM.PROX DEM.PROX mountain DAT one NOM big NOM boar NOM

cxovrens , namusit čkva uyu
 cxovr -en -s namu -s =i =t čkva u- y -u
 cxovr -en₁ -s₂ namu₁ -s₁ =i =t čkva u-₁ yw -u(n)₁
 live SM S3SG REFL.PRN DAT =EV = fang APPL have.INANM SM.INACT

žarinečidoviti saženiši magirza do
 žar -in eč =i do vit -i sažen -iš =i ma- gir3 -a do
 žir+*** -in₆ eč =i do₁ vit -i₂ sažen -iš₁ =i ma- a₁ gir3 ma- a₁ do₁
 two times twenty =EV and ten SV sazhen GEN =EV EQT long EQT

ečidoviti saženiši maganava
 eč =i do vit -i sažen -iš =i ma- gan -a =v =a
 eč =i do₁ vit -i₂ sažen -iš₁ =i ma- a₁ gan ma- a₁ =v =a
 twenty =EV and ten SV sazhen GEN =EV EQT side EQT =EC =QUOT

On such and such big mountain, a big boar lives that has a fang of one hundred sazhen long and sixty sazhen wide.

15.2 si laxara kimigoni do levank
 si laxara ki- mi- gon -i do levank -k
 si laxara ko- me- gon₂ -i₃ do₁ levank -k₁
 you.SG illness AFF PRV simulate IMP Levan ERG

gigak'itxuasini uc'i , namuda ate do
 gi- g- a- k'itx -u -a -s =i =ni u- c' -i namda ate do
 ge- g₁ k'itx₁ -u₃ -a₁ -s₂ =i =ni u-₁ c' -i₃ namuda e+*** do₁
 PRV IO2 ask AUG OPT S3SG =EV =CMPL APPL tell IMP CMPL DEM.PROX

ate k'eriše žagars kumomiyankida vara
 ate k'er -iše žagar -s ku- mo- m- i- γ -an -k =i =da vara
 e+*** k'er -iše(n) žagar -s₁ ko- mo- m- i- i₁ γw -an₁ -k₂ =i =da vara
 DEM.PROX boar EL bristle DAT AFF PRV IO1 APPL bring.INANM SM S1/2SG =EV =COND either

, čkimi moxvare ca do dixā škas vare mutunia
 čkim -i moxvare ca do dixā škas va= r -e mutun -i =a
 čkim₁ -i₁ moxvare ca do₁ dixā škas va= or -e(n)₁ mutun -i₁ =a
 my NOM remedy sky road between NEG= be SM.INACT anything NOM =QUOT

Simulate your illness (to Levan), and when Levan asks you, tell him, that: If you bring me the bristle of such and such boar, the daeva instructed her, if not, there is no remedy for me between the sky and the earth [, he instructed her].

15.3 muč'ot vareno levani kemurs ti
 muč'o =t va= r -en =o levank -i ke- m- ur -s ti
 muč'o =t va= or -e(n)₁ =o₂ levank -i₁ ko- me- wl -s₂ i+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF,***
 how = NEG= be SM.INACT =QST Levan NOM AFF PRV go S3SG DEM.DIST

k'erišani , ina levans gak'osopuns do čki gemoša
 k'er -iša =ni ina levank -s g- ak'o- sop -un -s do čki gemo -ša
 k'er -iša₁ =ni i+*** levank -s₁ ga-₁ ak'o- sop₂ -un -s₂ do₁ čki gemo -iša₁
 boar ALL =CMPL DEM.DIST Levan DAT PRF PRV tear SM S3SG we taste ADV

ip'itia
 i- p'- [ʔ] -i -t =i =a
 i-₄ v- ʔ₁ -i₄ -t₁ =i =a
 be_CVO S1 be PST.IND PL =EV =QUOT

As soon as Levan reaches that boar, it will tear Levan apart and we will live (lit. will be) the way we want (lit. for (our) taste) [, he said].

16 midartu ndik do dit'q'obu
 mida- rt -u ndi -k do d- laxara -i t'q'ob -u
 mida- rt₁ -u₁ dev+DIAL. VAR. OF -k₁ do₁ do-+POS. VAR. OF i-₆ t'q'ob -u₁
 PRV go S3SG.PST daeva ERG PRV AUTOCAUS hide S3SG.PST

The daeva went away and hid.

17.1 kumortu levankini , das miožinuo
 ku- mo- rt -u levank -k =i =ni da -s mi- o- žin -u =o
 ko- mo- rt₁ -u₁ levank -k₁ =i =ni da₁ -s₁ me- o-₄ žin -u₁ =o₁
 AFF PRV go S3SG.PST Levan ERG =EV =CMPL sister DAT PRV APPL look S3SG.PST =CMPL

, logins keitožanu lexo
 login -s ke- ito- ž -an -u lex -o
 login -s₁ ko- ito- ž₁ -an₂ -u(n)₁ lex -o(t)
 bed DAT AFF PRV ije AUG SM.INACT ill ADV

When Levan came (back), as he looked at (his) sister, (he saw that) she is lying in bed, ill.

17.2 ec'q'inu žimas daši laxarak
 e- c'q'in -u žima -s da -ši laxara -k
 e-₁ c'q'in -u₁ žima -s₁ da₁ -iš₂ laxara -k₁
 APPL offend S3SG.PST brother DAT sister GEN illness ERG

The brother got upset because of (his) sister's illness.

18.1 - mu goskiliduans dadava
 mu g- o- sk'ilid -u -an -s dada =v =a
 mu(n)₂ g-₁ o- -u₁ skilad+DIAL. VAR. OF -u-₁ -an₁ -s₂ da₁+DIAL. VAR. OF =v =a
 either... or... IO2 CAUS remain CAUS SM S3SG sister =EC =QUOT

k'itxu levank
 k'itx -u levank -k
 k'itx₁ -u₁ levank -k₁
 ask S3SG.PST Levan ERG

What will heal you, sister, Levan asked her.

18.2 te do te golas arti
 te do te gola -s art -i
 e+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF,*** do₁ e+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF,*** gvala+DIAL. VAR. OF -s₁ art -i₁
 DEM.PROX and DEM.PROX mountain DAT one NOM

didi k'eri cxovrens , namusit
 did -i k'er -i cxovr -en -s namu -s =i =t
 did -i₁ k'er -i₁ cxovr -en₁ -s₂ namu₁ -s₁ =i =t
 big NOM boar NOM live SM S3SG REFL.PRN DAT =EV =

žarinečidoviti čkva uyuni
 žar -in eč =i do vit -i čkva u- γ -un =ni
 žir+*** -in₆ eč =i do₁ vit -i₁ čkva u-₁ γw -u(n)₁ =ni
 two times twenty =EV and ten NOM fang APPL have.INANM SM.INACT =CMPL

There lives a boar on such and such mountain, which has fifty fangs.

18.3 mu mugoyalapuans , vara ,
 mu(n) mu- g- o- yal -ap -u -an -s , vara
 mu(n)₂ mo-+DIAL. VAR. OF,POS. VAR. OF,FR. VAR. OF g-₁ o-₁ yal₂ -ap₂ o-₁ -an₁ -s₂ vara
 what PRV IO2 CAUS recover AUG CAUS SM S3SG either

etiši ,
 et -iš =i žagar -s kumomiyande
 i+*** -iš₁ =i žagar -s₁ ku- mo- m- i- γ -an -[k] =de
 DEM.DIST GEN =EV žagar -s₁ ko- mo- m-₁ i-₁ γw -an₁ -k₂ =da+FR. VAR. OF
 bristle DAT AFF PRV IO1 APPL bring.INANM SM S1/2SG =COND

dudiša kimibdvan - do xate
 dud -ša ki- mi- b- dv -an -[k] do xate
 dud₁ -iša₁ ko- me- m-₁ dv₁ -an₁ -k₂ do₁ xate
 head ALL AFF PRV IO1 put SM S1/2SG and at once

dopskidukia , uc'u: dak .
 do- p- skid -u -k =i =a u- c' -u: da -k
 do- v- skid₂ -u(n)₁ -k₂ =i =a u-₁ c'₁ -u₁ da₁ -k₁
 PRV S1 recover SM.INACT S1/2SG =EV =QUOT APPL tell S3SG.PST sister ERG

How could you bring it, but if you bring me the bristle of that boar, I will put it on my head and I will be healed immediately, the sister told him.

18.4 levank gimilu xate , midežumu
 levank -k gim- i- l -u xate mid- e- žum -u
 levank -k₁ gima- i-₆ wl -u₁ xate mida- i-₈ žum -u₁
 Levan ERG PRV AUTOCAUS go S3SG.PST at once PRV APPL.CENTRIP take along S3SG.PST

muši kiri do lak'vi , gudirtu šaras .
 mu -ši kir -i do lak'v -i g- u- dirt -u šara -s
 mu(n)₁ -iš₂ kir₁ -i₁ do₁ lak'v -i₁ go-₁ u-₁ dirt₁ -u₁ šara -s₁
 self GEN hawk NOM puppy NOM PRV APPL turn S3SG.PST road DAT

Levan went out quickly, took his hawk and puppy with him and headed down the road.

19 meula , meulani , lak'vik uc'u: kirs :
 me- ul -a , me- ul -a =ni , lak'v -i -k u- c' -u: kir -s
 me- wl -a(n) me- wl -a(n) =ni lak'v -i₂ -k₁ u-₁ c'₁ -u₁ kir₁ -s₁
 PRV go S3PL PRV go S3PL =CMPL puppy SV ERG APPL tell S3SG.PST hawk DAT

As they keep on going, the puppy told the hawk:

20.1 - kiri , muč'o geisvirtans ninžgini ,
 kir -i muč'o ge- [g]- i- svirt -an -s ninžg -i =ni
 kir₁ -i₂ muč'o go-₁ g-₁ i-₁ svirt -an₁ -s₂ ninžg -i₁ =ni
 hawk SV how PRV IO2 APPL grow long SM S3SG beak NOM =CMPL

varc'eeko mu gač'ireba giore
 va= r- c'[q'] -e -k =o mu gač'ireba gi- or -e
 va= r-₁ c'[q']₁ -e(n)₁ -k₂ =o₂ mu(n)₂ gač'ireba or -e(n)₁
 NEG= IO2 see SM.INACT S1/2SG =QST either... or... trouble be SM.INACT

levansəni ?
 levan -s =ə =ni
 levan -s₁ =i =ni
 Levan DAT =EV =CMPL

Hawk, you have such a big beak, can't you see, what kind of problems Levan is having (lit. stands to Levan)?

20.2 t'q'urat mečuo skani gurišeni
 t'q'ura -t me- č -u =o sk'an -i gur -išen =i
 t'q'ura -o(t) me- č₁ -u₁ =o₂ skan₁+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF -i₂ gur₄ -iše(n) =i
 lie ADV PRV give S3SG.PST =QST your.SG SV sake EL =EV

levank čxoro tumani , mexvari mutunia !
 levan -k čxoro tuman -i me- xvar -i mutun -i =a
 levan -k₁ čxoro tuman -i₁ me- xvar₁ -i₃ mutun -i₁ =a
 Levan ERG nine ten roubles NOM PRV help IMP anything NOM =QUOT

Did Levan pay nine tumans for you in vain, help him somehow, the puppy said.

21 - ma mu ok'o
 ma mu ok'o
 ma(n)+DIAL. VAR. OF mu(n)₂ ok'o(n)+POS. VAR. OF
 I either... or... MOD

muvoxxareve , tku
 mu- v- o- xvar -e -[k] =v =e tk -u
 mo-+DIAL. VAR. OF,POS. VAR. OF,FR. VAR. OF v- xvar₁ -k₂ =v =e₃ tkw -u₁
 PRV S1 help S1/2SG =EC =QUOT+CMPL say S3SG.PST

kirk .
 kirk -k
 kir₁ -k₁
 hawk ERG

How can I help him, said the hawk.

22 lak'vik uc'u: :
 lak'v -i -k u- c' -u:
 lak'v -i₂ -k₁ u-₁ c'₁ -u₁
 puppy SV ERG APPL tell S3SG.PST

The puppy told it:

23.1 – meu do k'ers k'isers ,
 meu do k'er -s k'əser -s ki- gi- o- purin -i
 meu do₁ k'er -s₁ k'iser+DIAL. VAR. OF -s₁ ko- ge- o-₄ purin -i₃
 out! boar DAT neck DAT AFF PRV APPL fly IMP

k'isers muč'o kigiopurine , ʔus
 k'əser -s muč'o ki- gi- o- purin -en -[k] ʔu -s
 k'iser+DIAL. VAR. OF -s₁ muč'o ko- ge- o-₄ purin -en₁ -k₂ ʔu -s₁
 neck DAT how AFF PRV APPL fly SM S1/2SG ear DAT

kalapurckini : levani mursu skani
 k- ala- purck -i =ni levan -i m- ur -s =u sk'an -i
 ko- ala- purck -i₃ =ni levan -i₂ mo- wl -s₂ =i+POS. VAR. OF skan₁+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF -i₂
 AFF PRV whisper IMP =CMPL Levan SV PRV go S3SG =EV your.SG SV

dažimalebuša do aba , si gičku
 da- žimal -eb -u -ša do aba si g- i- čk -u
 da-₁ žimal -en₂ -u₃ -iša₁ do₁ aba si g-₁ i-₁ čk -u(n)₁
 PRV become sworn brothers SM AUG SUP well then you.SG IO2 APPL know.INANM SM.INACT

čkimi k'erie uc'ia
 čkim -i k'er -i =e u- c' -i =a
 čkim₁ -i₂ k'er -i₂ =e₃ u-₁ c'₁ -i₃ =a
 my SV boar SV =QUOT+CMPL APPL tell IMP =QUOT

Go and fly down to the neck of the boar, when you fly down, whisper to (its) ear: Levan is coming to make friends with you and, well, you know my boar, tell him [, the puppy said].

23.2 vadagižeru siavada , ma
 va= da- g- i- žer -u si =a =v =a =da ma
 va= da-₁ g-₁ i-₁ žer₁ -u₁ si =a =v =a =da ma(n)+DIAL. VAR. OF
 NEG= PRV IO2 APPL believe S3SG.PST you.SG =QUOT =EC =QUOT =COND I

kimeurk do ma xolo kuc'inkia
 ki- me- u- r -k do ma =xolo k- [v]- u- c' -in -k =i =a
 ko- me- v- wl -k₂ do₁ ma(n)+DIAL. VAR. OF =xolo ko- v- u-₁ c'₁ -in₃ -k₂ =i =a
 AFF PRV S1 go S1/2SG I =EMPH AFF S1 APPL tell SM S1/2SG =EV =QUOT

If it does (lit. did) not believe you, I will also go to it and also I will tell it [, the puppy said].

23.3 ina tic'k'umat gvalo
 ina ti -c'k'uma =t gvalo
 i+*** ti₁ -c'k'uma =t gvalo
 DEM.DIST DEM.DIST SOC = entirely

vadežersia mara , levani , si
 va= d- e- žer -s =i =a mara levan -i si
 va= do-+POS. VAR. OF i-₈ žer₁ -s₂ =i =a mara₁ levan -i₂ si
 NEG= PRV APPL.CENTRIP believe S3SG =EV =QUOT but Levan SV you.SG

eperi kigiok'ižini namuda , k'ers oč'išik
 e -per -i ki- gi- o- k'ižin -i namda k'er -s oč'iš -i -k
 e -per -i₁ ko- ge- o-₉ k'ižin -i₃ namuda k'er -s₁ oč'iš -i₂ -k₁
 DEM.PROX of kind NOM AFF PRV APPL yell IMP CMPL boar DAT back SV ERG

mexorckasəni , do atenero
 me- xorck -a -s =ə =ni do ate -ner -o
 me- xorck -a₁ -s₂ =i =ni do₁ e+*** -ner -o(t)
 PRV burst open OPT S3SG =EV =CMPL DEM.PROX of kind ADV

devemožgirebutda vara , met'o vare
 de- v- e- možgir -eb -u -t =da vara met' -o va= r -e
 da-₁ v- možgir -eb₁ -u(n)₁ -t₁ =da vara met' -o(t) va= or -e(n)₁
 PRV S1 make friends AUG SM.INACT PL =EMPH either more ADV NEG= be SM.INACT

čkini sašvelia , tku: lak'vik
 čkin -i sašvel -i =a tk -u: lak'v -i -k
 čkin -i₁ sašvel -i₁ =a tkw -u₁ lak'v -i₂ -k₁
 our NOM survival NOM =QUOT say S3SG.PST puppy SV ERG

The boar will not believe it at all [, the puppy said], but Levan, you shout so loud (onto the dragon as a boss), to make the back of the boar fall down and this is the way we will make friends with the boar, you know, otherwise we cannot survive, said the puppy.

24.1 kuda:nc'q'is taši do ides golaša
 ku- do- o- n- c'q' -is taš =i do id -es gola -ša
 ko- do- o-₄ n- c'q'₂ -es taš =i do₁ id -es gvala+DIAL. VAR. OF -iša₁
 AFF PRV APPL SBM plan S3PL.PST this way =EV and go S3PL.PST mountain ALL

They planned so and headed towards the mountain.

24.2 ides do mianč'is k'eriši orenžiša
 id -es do mi- a- n- č' -is k'er -iš =i orenž -iša
 id -es do₁ me- n- č'₃ -es k'er -iš₁ =i orenž -iša₁
 go S3PL.PST and PRV SBM reach up S3PL.PST boar GEN =EV lair ALL

They kept on going and reached the lair of the boar.

24.3 e žirk gačendes do kirk midartu do
 e žir -k ga- čen -d -es do kir -k mida- rt -u do
 e žir -k₁ ga-₁ čen₁ -d₂ -es do₁ kir₁ -k₁ mida- rt₁ -u₁ do₁
 DEM.PROX two ERG PRF stop INCH S3PL.PST hawk ERG PRV go S3SG.PST

kigiopurinu k'ers k'isers , ʔus
 ki- gi- o- purin -u k'er -s k'əser ʔu -s
 ko- ge- o-₄ purin -u₁ k'er -s₁ k'iser+DIAL. VAR. OF -s₁ ʔu -s₁
 AFF PRV APPL fly S3SG.PST boar DAT neck DAT ear DAT

alapurckinu namuda , levani murs skani
 ala- purck -in -u namda levani -i m- ur -s sk'an -i
 ala- purck -in₁ -u₁ namuda levani -i₂ mo- wl -s₂ skan₁+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF -i₁
 PRV whisper AUG S3SG.PST CMPL Levan SV PRV go S3SG your.SG NOM

dažimalebušava
 da- žimal -eb -u -ša =v =a
 da- žimal -eb₁ -u₃ -iša₁ =v =a
 PRV become sworn brothers AUG AUG ALL =EC =QUOT

These two stopped and hawk went and flew down to the neck of the boar, whispered to (its) ear: Levan is coming to make friends with you, the hawk whispered.

24.4 k'er₁ ena vedežeruni ,
 k'er -k ena ve= d- e- žer -u =ni
 k'er -k₁ e+*** va=+POS. VAR. OF do-+POS. VAR. OF i-₈ žer₁ -u₁ =ni
 boar ERG DEM.PROX NEG= PRV APPL.CENTRIP believe S3SG.PST =CMPL

midartu do lak'vik xolo taši kuc'u:
 mida- rt -u do lak'v -i -k =xolo taš =i k- u- c' -u:
 mida- rt₁ -u₁ do₁ lak'v -i₂ -k₁ =xolo taš =i ko- u- c'₁ -u₁
 PRV go S3SG.PST and puppy SV ERG =EMPH this way =EV AFF APPL tell S3SG.PST

As the boar did not believe this, the puppy went and told the boar this way:

24.5 varti ase žerdu , gvaloni peri boržis levank
 varti ase žer -d -u gvalo =ni per -i borž -i -s levani -k
 varti ase žer₁ -d₁ -u₁ gvalo =ni per -i₂ borž -i₂ -s₁ levani -k₁
 neither... nor... now believe EM S3SG.PST entirely =CMPL such SV time SV DAT Levan ERG

peri kigiok'ižinu namuda , cas muricxik
 per -i ki- gi- o- k'ižin -u namda ca -s muricx -i -k
 per -i₁ ko- ge- o-₅ k'ižin -u₁ namuda ca -s₁ muricx -i₂ -k₁
 such NOM AFF PRV EVO yell S3SG.PST CMPL sky DAT star SV ERG

gamaxorcku
 g- ama- xorck -u
 ga-₁ ama- xorck -u₁
 PRF PRV burst open S3SG.PST

As the boar did not quite believe even now, at this time Levan shouted out so loud to it that a star fell down from the sky.

24.6 atešvans k'er₁ kidežeru
 ate švans k'er -k ki- d- e- žer -u
 ate švans k'er -k₁ ko- do-+POS. VAR. OF i-₈ žer₁ -u₁
 DEM.PROX time boar ERG AFF PRV APPL.CENTRIP believe S3SG.PST

This time, the boar did believe.

25 kožiru levani , axiolu žalamk
 ko- žir -u levani -i =ni a- xiol -u žalam -k
 ko- žir -u₁ levani -i₁ =ni xiol -u₁ žalam -k₁
 AFF see S3SG.PST Levan NOM =CMPL become glad S3SG.PST very ERG

When it (i.e. the boar) saw Levan, it became very glad.

26.1 - vagapčendio , tku k'er₁
 va= ga- p- č -en -d -i =o tk -u k'er -k
 va= ga-₁ v- -en₁ -d₁ -i₄ =o₂ tkw -u₁ k'er -k₁
 NEG= PRF S1 SM EM PST.IND =QST say S3SG.PST boar ERG

I was so surprised, said the boar.

26.2 - arti xanire ndiepi
 art -i xan -i r -e ndi -ep -i
 art -i₂ xan -i₁ or -e(n)₁ dev+DIAL. VAR. OF -ep -i₁
 one SV time NOM be SM.INACT daeva PL NOM

vamac'uxensəni , turme levans
 va= m- a- c'ux -en -s =ə =ni turme levani -s
 va= m-₁ c'ux -en₁ -s₂ =i =ni turme levani -s₁
 NEG= IO1 worry SM S3SG =EV =CMPL apparently Levan DAT

duzyoduapu
 d- u- zyod -u -ap -u
 do-+POS. VAR. OF u- -u(n)₁ zyod -u₃ -ap₂ u- -u(n)₁
 PRV PERF kill.PL AUG AUG PERF

It has been some while that the daevas have not disturbed, (while) Levan had apparently killed them.

26.3 levani mordelen do kumop'č'išapuni , ac'i
 levani -i mo- rd -el -en do ku- mo- p' -č'iš -ap -u =ni ac'i
 levani -i₂ mo- rd -el₂ -e(n)₁ do₁ ko- mo- v- -ap₂ =ni ac'i
 Levan SV PRV grow PERF SM.INACT and AFF PRV S1 AUG =CMPL from now on

ma mu mič'irsia
 ma mu m- i- č'ir -s =i =a
 ma(n)+DIAL. VAR. OF mu(n)₂ m-₁ i-₁ č'ir₁ -s₂ =i =a
 I either... or... IO1 APPL trouble S3SG =EV =QUOT

Levan has grown up, and turned into a man, from now on I don't have to worry (lit. what troubles me?) [, said the boar].

27 - mušare sakme , levani , mu gač'ireba
 mu(n) -ša r -e sakme levani mu gač'ireba
 mu(n)₂ -iša₁ or -e₁ sakme levani mu(n)₂ gač'ireba
 what ALL be SM deal Levan either... or... trouble

gigorenia ?
 gi- g- or -en =i =a
 ge- g-₁ or -e(n)₁ =i =a
 PRV IO2 stand SM.INACT =EV =QUOT

What is the matter, Levan, what trouble do you have? [asked the boar.]

28 k'itxə k'erk
 k'itx -ə k'er -k
 k'itx₁ -u₁ k'er -k₁
 ask S3SG.PST boar ERG

The boar asked.

29.1 - ataši do ataši re čkimi sakmeva
 ataš =i do ataš =i r -e čkim -i sakme =v =a
 ataš =i do₁ ataš =i or -e(n)₁ čkim₁ -i₁ sakme =v =a
 this way =EV this way =EV be SM.INACT my NOM deal =EC =QUOT

uc'u:
 u- c' -u:
 u-₁ c'₁ -u₁
 APPL tell S3SG.PST
 levan -k ak'a k'ak'al -i da -ši met' -i mutun -i
 Levan ERG one piece NOM sister GEN more NOM anything NOM

vare čkimoti do tik xolo
 va= r -e čkim -o(t) =i do ti -k =xolo
 va= or -e(n)₁ čkim₁ -o(t) =i do₁ i+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF,*** -k₁ =xolo
 NEG= be SM.INACT my ADV =EV and DEM.DIST ERG =EMPH

kidmelaxu
 ki- d- m- e- lax -u
 ko- do-+POS. VAR. OF me- i-₃ lax₂ -u₁
 AFF PRV PRV DECAUS become ill S3SG.PST

My business is so and so, told him Levan, I have nobody but my sister and even she has fallen ill.

29.2 skani zagark
 sk'an -i zagar -k
 skan₁+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF -i₁ zagar -k₁
 your.SG NOM bristle ERG

kemmayinuda , xate xolo
 ke- m- m- a γ -in -u =da xate =xolo
 ko- me- m-₁ a- -e(n) γw a- -e(n) -u₁ =da xate =xolo
 AFF PRV IO1 POT bring.INANM POT S3SG.PST =COND at once =EMPH

doskidundo , varda varia
 do- skid -un =do vara =da var =i =a
 do- skid₂ -u(n)₁ =do vara =da var =i =a
 PRV recover SM.INACT =CONN CNJ =COND no =EV =QUOT

If I can bring her your bristle, she will get healed at once, otherwise not, he said.

30 - zagari varie , ma tviton
 zagar -i var =i =e ma tviton
 zagar -i₁ var =i =e₃ ma(n)+DIAL. VAR. OF tviton
 bristle NOM no =EV =QUOT+CMPL I oneself

midga?unuk gvalova , uc'u:
 mid- g- a- ?un -u -k gvalo =v =a u- c' -u: k'er -k
 mida- g-₁ a-₇ ?un₁ -u(n)₁ -k₂ gvalo =v =a u-₁ c'₁ -u₁ k'er -k₁
 PRV IO2 APPL come along SM.INACT S1/2SG entirely =EC =QUOT APPL tell S3SG.PST boar ERG

Who cares about bristle [, the boar said], I will come along with you, told him the boar.

31.1 molartes levan , k'erk , do lak'vik
 mola- rt -es levan -k k'er -k do lak'v -i -k
 mola- rt₁ -es levan -k₁ k'er -k₁ do₁ lak'v -i₂ -k₁
 PRV go S3PL.PST Levan ERG boar ERG and puppy SV ERG

Levan, the boar, and the puppy headed back (lit. came away hither).

31.2 kumortes q'udeša
 ku- mo- rt -es q'ude -ša
 ko- mo- rt₁ -es ?ude+DIAL. VAR. OF -iša₁
 AFF PRV go S3PL.PST house ALL

The came home.

31.3 ndik enepi arto kožiruni , yura
 ndi -k en -ep -i art -o ko- žir -u =ni yur -a
 dev+DIAL. VAR. OF -k₁ e+POS. VAR. OF -ep -i₁ art -o(t) ko- žir -u₁ =ni yur -a₂
 daeva ERG DEM.PROX PL NOM one ADV AFF see S3SG.PST =CMPL die MSD

ga:tu:
 ga- a- t -u:
 ga-₁ a-₃ t₁ -u₁
 PRF FACT end S3SG.PST

When the daeva saw them (coming) together, he got very much frightened (lit. completed his death).

31.4 k'erk gačendu , gačendu gale do levan
 k'er -k ga- čen -d -u ga- čen -d -u gale do levan -k
 k'er -k₁ ga-₁ čen₁ -d₁ -u₁ ga-₁ čen₁ -d₁ -u₁ gale do₁ levan -k₁
 boar ERG PRF stop EM S3SG.PST PRF stop EM S3SG.PST outside Levan ERG

zagaramo minilu dinaxale , sodet muši da
 zagar -am -o mino- i- l -u dinaxale sod =e =t mu -ši da
 zagar -am₁ -o(t) mino-₁ i-₆ wl -u₁ dinaxale sod =e₁ =t mu(n)₁ -iš₂ da₁
 bristle ADJ ADV PRV AUTOCAUS go S3SG.PST inside where =EV = self GEN sister

žanuduni tek
 žan -u -d -u =ni tek
 žan₁ -u(n)₁ -d₁ -u₁ =ni tek
 lie SM.INACT EM S3SG.PST =CMPL there

The boar remained, remained outside and Levan, with a bristle (in his hand), went inside, where his sister was lying, there.

31.5 kimec'udu dudiša das žagari do munenk
 ki- m- c'ud -u dud -ša da -s žagar -i do mun -en -k
 ko- me- c'ud -u₁ dud₁ -iša₁ da₁ -s₁ žagar -i₁ do₁ mu(n)₁ -ep -k₁
 AFF PRV put S3SG.PST head ALL sister DAT bristle NOM and self PL ERG

midartes onadiruša
 mida- rt -es o- nadir -u -ša
 mida- rt₁ -es o- -u₂ nadir₁ o- -u₂ -iša₁
 PRV go S3PL.PST SUP hunt SUP ALL

He put a bristle onto her head and they went for a hunt.

31.6 dirtu levank onadirušeni , muč'o rek ase
 dirt -u levank -k o- nadir -u -šen =i muč'o r -e -k ase
 dirt₁ -u₁ levank -k₁ o- -u₂ nadir₁ o- -u₂ -iše(n) =i muč'o or -e(n)₁ -k₂ ase
 return S3SG.PST Levan ERG SUP hunt SUP EL =EV how be SM.INACT S1/2SG now

dadava k'itxu
 dada =v =a k'itx -u
 da₁+DIAL. VAR. OF =v =a k'itx₁ -u₁
 sister =EC =QUOT ask S3SG.PST

When Levan returned from hunting, he asked his sister: how are you now, sister, he asked.

32 - muč'oda uareso vorekia , uc'u:
 muč'o =da uares -o v- or -e -k =i =a u- c' -u:
 muč'o =da uares -o(t) v- or -e(n)₁ -k₂ =i =a u-₁ c'₁ -u₁
 how =EMPH worse ADV S1 be SM.INACT S1/2SG =EV =QUOT APPL tell S3SG.PST

dak
 da -k
 da₁ -k₁
 sister ERG

How (am I)? Why? I am (feeling even) worse, the sister told him.

33 - mu c'amali ok'o rdas skani
 mu c'amal -i ok'o r -d -a -s sk'an -i
 mu(n)₂ c'amal -i₁ ok'o(n)+POS. VAR. OF or -d₁ -a₁ -s₂ skan₁+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF -i₁
 either... or... poison NOM MOD be EM OPT S3SG your.SG NOM

moxvare , žima yurelia , tku: bošik
 moxvare žima yurel -i =a tk -u: boš -i -k
 moxvare žima yurel -i₁ =a tkw -u₁ boš -i₂ -k₁
 remedy brother dead NOM =QUOT say S3SG.PST boy SV ERG

What medicine must (it) be to help you, Lord forbid (lit. the borther is dead), said the boy.

34.1 - ate do ate t'q'as cxovrens arti didi geri
 ate do ate t'q'a -s cxovr -en -s art -i did -i ger -i
 e+*** do₁ e+*** t'q'a -s₁ cxovr -en₁ -s₂ art -i₁ did -i₁ ger -i₁
 DEM.PROX and DEM.PROX forest DAT live SM S3SG one NOM big NOM wolf NOM

, etiši tomas
 et -iš =i toma -s
 i+*** -iš₁ =i tuma^{+DIAL.} VAR. OF -s₁
 DEM.DIST GEN =EV hair DAT

kumomiyankida
 ku- mo- m- i- γ -an -k =i =da
 ko- mo- m-₁ i-₁ γw -an₁ -k₂ =i =da
 AFF PRV IO1 APPL bring.INANM SM S1/2SG =EV =COND

dopskidukia uc'u: žyabik
 do- p- sk'id -u -k =i =a u- c' -u: žyab -i -k
 do- v- skid₂+DIAL. VAR. OF -u(n)₁ -k₂ =i =a u-₁ c'₁ -u₁ žyab -i₂ -k₁
 PRV S1 recover SM.INACT S1/2SG =EV =QUOT APPL tell S3SG.PST girl SV ERG

In such and such forest, there lives one big wolf, if you bring me its hair, I will get healed, the girl told him.

34.2 tena xolo ndis
 tena =xolo ndi -s
 e+*** =xolo dev^{+DIAL.} VAR. OF -s₁
 DEM.PROX =EMPH daeva DAT

duguruapudu , vara žyabis
 d- gur -u -ap -u -d -u vara žyab -i -s
 do-+POS. VAR. OF u-₁ gur₃ -u₁ -ap₂ -u(n)₁ -d₁ -u₁ vara žyab -i₂ -s₁
 PRV APPL learn S3SG.PST AUG SM.INACT EM S3SG.PST either žyab -i₂ -s₁ girl SV DAT

mu učkudu
 mu u- čk -u -d -u
 mu(n)₂ u-₁ čk -u(n)₁ -d₁ -u₁
 either... or... APPL know.INANM SM.INACT EM S3SG.PST

The daeva had apparently taught her this, too, otherwise what did the girl know?

35 gimilu bošik do k'ers uc'u: :
 gim- i- l -u boš -i -k do k'er -s u- c' -u:
 gima- i-₆ wl -u₁ boš -i₂ -k₁ do₁ k'er -s₁ u-₁ c' ₁ -u₁
 PRV AUTOCAUS go S3SG.PST boy SV ERG and boar DAT APPL tell S3SG.PST

The boy went out and told the boar:

36.1 – ataši do ataši re čkimi sakme do ok'o
 ataš =i do ataš =i r -e čkim -i sakme do ok'o
 ataš =i do₁ ataš =i or -e(n)₁ čkim₁ -i₁ sakme do₁ ok'o(n)^{+POS.} VAR. OF
 this way =EV and this way =EV be SM.INACT my NOM deal MOD

ibde ti gerišave
 v- id -e ti ger -iša =v =e
 v- id -e₂ i^{+DIAL.} VAR. OF,FR. VAR. OF,*** ger -iša₁ =v =a
 S1 go OPT DEM.DIST wolf ALL =EC =QUOT

My business is such and such, and I have to go for that wolf [, he said].

36.2 k'erk xolo midaʔunu do midartes
 k'er -k =xolo mid- a- ʔun -u do mida- rt -es
 k'er -k₁ =xolo mida- a-₁ ʔun₁ -u₁ do₁ mida- rt₁ -es
 boar ERG =EMPH PRV APPL come along S3SG.PST and PRV go S3PL.PST

The boar joined him, too, and they left.

36.3 kimertes geriši xološani , muč'ot
 ki- me- rt -es ger -iš =i xolo -ša =ni muč'o =t
 ko- me- rt₁ -es ger -iš₁ =i xolo₂ -iša₁ =ni muč'o =t
 AFF PRV go S3PL.PST wolf GEN =EV close ALL =CMPL how =

varduo k'eric'k'uma yolesəni , teši
 va= r -d -u =o k'er -i -c'k'uma yol -es =əni =i teš =i
 va= or -d₁ -u₁ =o₂ k'er -i₂ -c'k'uma yol -es =ni =i teš =i
 NEG= be EM S3SG.PST =QST boar SV SOC do S3PL.PST =CMPL =EV so =EV

kimines irpeli
 kimin -es irpel -i
 kimin -es irpel -i₁
 do S3PL.PST everything NOM

When they went close to the wolf, they did everything the same as they had done (lit. did) with the boar.

36.4 ate švans gerk molartu levaniši
 ate švan -s ger -k mola- rt -u levani -iš =i
 e+*** švan -s₁ ger -k₁ mola- rt₁ -u₁ levani -iš₁ =i
 DEM.PROX time DAT wolf ERG PRV go S3SG.PST Levan GEN =EV

dažimalebušani , k'eri
 da- žimal -ebu -ša =ni k'er -i
 da-₁ žimal -ebu -iša₁ =ni k'er -i₁
 PRV become sworn brothers PTC ALL =CMPL boar NOM

kigereni kožiru
 ki- ge- r -e =ni ko- žir -u
 ko- ge- or -e(n)₁ =ni ko- žir -u₁
 AFF Specific Localisation and/or Orientation stand SM.INACT =CMPL AFF see S3SG.PST

At this moment, when the wolf came over to become sworn brothers with Levan, it saw (that) the boar is standing there, too (lit. is indeed standing).

36.5 turme ate k'eri do ate geri žimalepi
 turme ate k'er -i do ate ger -i žima -l -ep -i
 turme e+*** k'er -i₁ do₁ e+*** ger -i₁ žima -l₁ -ep -i₁
 apparently DEM.PROX boar NOM DEM.PROX wolf NOM brother SUF.INTR PL NOM

ʔopena , karagves do gažudes artians
 ʔ -op -en -a k- a- ragv -es do ga- žud -es artian -s
 ʔ₁ -op -e(n)₁ -a(n) ko- -es do₁ ga-₁ žud -es artian -s₁
 be AUG.PERF SM.INACT S3PL AFF S3PL.PST and PRF kiss S3PL.PST one another DAT

This boar and this wolf have apparently been (sworn) brothers, they greeted each other with a friendly chest hit (lit. attacked each other) and kissed each other.

37 levans xolo dežimalu gerk do
 levani -s =xolo d- e- žimal -u ger -k do
 levani -s₁ =xolo do-^{+POS.} VAR. OF e-₁ žimal -u₁ ger -k₁ do₁
 Levan DAT =EMPH PRV APPL become sworn brothers S3SG.PST wolf ERG

k'itxu: :
 k'itx -u:
 k'itx₁ -u₁
 ask S3SG.PST

The wolf, too, became sworn brothers with Levan and asked him:

38 – muša re sakme , vaič'irs xolo
 mu -ša r -e sakme va= [g]- i- č'ir -s =xolo
 mu(n)₁ -iša₁ or -e(n)₁ sakme va= g-₁ i-₁ č'ir₁ -s₂ =xolo
 self ALL be SM.INACT deal NEG= IO2 APPL trouble S3SG =EMPH

mutunia ?
 mutun -i =a
 mutun -i₁ =a
 anything NOM =QUOT

How are you (lit. how is your business), does anything trouble you?

39.1 levank kuc'u: muši gač'ireba
 levan -k k- u- c' -u: mu -ši gač'ireba
 levan -k₁ ko- u₁ c'₁ -u₁ mu(n)₁ -iš₂ gač'ireba
 Levan ERG AFF APPL tell S3SG.PST self GEN trouble

Levan told him about his trouble.

39.2 aba , ma xolo midgaʔunut do arto
 aba ma =xolo mid- g- a- ʔun -u -t do art -o
 aba ma(n)+DIAL. VAR. OF =xolo mida- g₁ a₇ ʔun₁ -u(n)₁ -t₁ do₁ art -o(t)
 well then I =EMPH PRV IO2 APPL come along SM.INACT PL and one ADV

mipšvatia , tku gerk
 m- i- p- šv -a -t =i =a tk -u ger -k
 me- i₆ v- š₂+POS. VAR. OF -a₁ -t₁ =i =a tkw -u₁ ger -k₁
 PRV AUTOCAUS S1 go:IMPRF OPT PL =EV =QUOT say S3SG.PST wolf ERG

Well, I will join you and let's go (to your sister) together, the wolf said.

39.3 ʒalam ʒgiria , tkues arʒak do molartes ʔudeša
 ʒalam ʒgir -i =a tku -es arʒa -k do mola- rt -es ʔude -ša
 ʒalam ʒgir₁ -i₁ =a tkw -es arʒa -k₁ do₁ mola- rt₁ -es ʔude -iša₁
 very good NOM =QUOT say S3PL.PST all ERG and PRV go S3PL.PST house ALL

Very well, everyone said and headed off home.

39.4 miniles ezoša do ndis gvalo
 min- i- l -es ezo -ša do ndi -s gvalo
 mino₁ i₆ wl -es oze+DIAL. VAR. OF -iša₁ do₁ dev+DIAL. VAR. OF -s₁ gvalo
 PRV AUTOCAUS go S3PL.PST yard ALL and daeva DAT entirely

duyuru gurk
 d- u- ʔur -u gur -k
 do-+POS. VAR. OF u₁ ʔur -u₁ gur₁ -k₁
 PRV APPL die S3SG.PST heart ERG

They entered the yard and the daeva's heart sank entirely.

39.5 išeni vaʔope eši sašvelia
 išen =i va= ʔ -op -e e -ši sašvel -i =a
 išen =i va= ʔ₁ -op -e(n)₁ e -iš₂ sašvel -i₁ =a
 yet =EV NEG= be AUG.PERF SM.INACT DEM.PROX GEN survival NOM =QUOT

There is yet apparently no solution.

39.6 ʒyabis uc'u: :
 ʒyab -i -s u- c' -u:
 ʒyab -i₂ -s₁ u₁ c'₁ -u₁
 girl SV DAT APPL tell S3SG.PST

The daeva told the girl:

40.1 - ase mutuni vareno gigak'itxuas
 ase mutun -i va= r -e(n) =o gi- g- a- k'itxu -a -s
 ase mutun -i₁ va= or -e(n)₁ =o₂ ge- g₁ k'itx₁+POS. VAR. OF -a₁ -s₂
 now anything NOM NEG= be SM.INACT =QST PRV IO2 ask OPT S3SG

geriši tomat vaskidukəni
 ger -iš =i toma -t va= sk'id -u -k =ə =ni
 ger -iš₁ =i tuma+DIAL. VAR. OF -t₂ va= skid₂+DIAL. VAR. OF -u(n)₁ -k₂ =i =ni
 wolf GEN =EV hair INS NEG= recover SM.INACT S1/2SG =EV =CMPL

uk'uliada , tuntiša kac'ure , čxoro dyaši
 uk'ul =i =a =da tunt -iša k- o- c'ur -e , čxoro dya -ši
 uk'ul =i =a =da tunt -iša₁ ko- o₄ c'ur -e(n)₁ čxoro dya -iš₂
 later =EV =QUOT =COND bear ALL AFF APPL point SM.INACT nine day GEN

olus gumare golasəni
 o- l -u -s guma- r -e gola -s =ə =ni
 o- u₂ wl o- u₂ -s₁ gima- or -e(n)₁ gvala+DIAL. VAR. OF -s₁ =i =ni
 SUP go SUP DAT PRV be SM.INACT mountain DAT =EV =CMPL

tišava
 ti- -ša =v =a
 ti₁ -iša₁ =v =a
 DEM.DIST ALL =EC =QUOT

Now if he asks you if you have got healed thanks to [, he said,] the wolf's hair, send him to the bear, which lives on a mountain that is nine days away (to travel) from here, to that one (i.e. the bear) [, he said].

40.2 midartu do dit'q'obu ndik
 mida- rt -u do d- i- t'q'ob -u ndi -k
 mida- rt₁ -u₁ do₁ do-+POS. VAR. OF i₆ t'q'ob -u₁ dev+DIAL. VAR. OF -k₁
 PRV go S3SG.PST and PRV AUTOCAUS hide S3SG.PST daeva ERG

The daeva left and hid.

40.3 bošik gemniyu geriši toma
 boš -i -k ge- mn- i- ʔ -u ger -iš =i toma
 boš -i₂ -k₁ ge- mino₂ i₈ ʔw -u₁ ger -iš₁ =i tuma+DIAL. VAR. OF
 boy SV ERG PRV PRV APPL.CENTRIP bring.INANM S3SG.PST wolf GEN =EV hair

do ʒyabis dudiša kemc'udu
 do ʒyab -i -s dud -ša ke- mc'- u- d -u
 do₁ ʒyab -i₂ -s₁ dud₁ -iša₁ ko- mic'o- u₁ dv₁ -u₁
 and girl SV DAT head ALL AFF PRV APPL put S3SG.PST

The boy brought the hair of the wolf inside and put it against the girl's head.

40.4 dirtu do midežumu arža onadiruša
 dirt -u do mid- e- žum -u arža o- nadir -u -ša
 dirt₁ -u₁ do₁ mida- i-₈ žum -u₁ arža o- -u₂ nadir₁ o- -u₂ -iša₁
 return S3SG.PST and PRV APPL.CENTRIP take along S3SG.PST all SUP hunt SUP ALL

He returned (to his companions) and took everyone a hunt.

40.5 gilartes breli , inadires do ŕudeša
 gila- rt -es brei =i i- nadir -es do ŕude -ša
 gila- rt₁ -es brei =i i-₁ nadir₁ -es do₁ ŕude -iša₁
 PRV go S3PL.PST much =EV NON-PRS hunt S3PL.PST and house ALL

kumortesəni , žyabi uareso gortume
 ku- mo- rt -es =ə =ni žyab -i uares -o go- rt -um -e
 ku- mo- rt₁ -es =i =ni žyab -i₁ uares -o(t) go-₁ rt₁ -um₁ -e(n)₁
 AFF PRV go S3PL.PST =EV =CMPL girl NOM worse ADV PRV turn PERF SM.INACT

They walked a lot, hunted and when they came (back) home, the girl has apparently got worse.

41.1 – mu yorontiši , č'q'orini re , muč'o
 mu yoront -iš =i č'q'orin -i r -e muč'o
 ko- mo- rt₁ -es =i =ni žyab -i₁ or -e(n)₁ muč'o
 either... or... God GEN =EV wrath NOM be SM.INACT how

vemmagoru ma teši
 ve= m- m- a- gor -u ma te -ši
 va+=POS. VAR. OF me- m-₁ a-₂ gor -u₁ ma(n)+DIAL. VAR. OF e+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF,*** -iš₂
 NEG= PRV IO1 POT find S3SG.PST I DEM.PROX GEN

c'amališava
 c'amal -iša =v =a
 c'amal -iša₁ =v =a
 medicine ALL =EC =QUOT

God damn it, how could I fail to find the medicine for her?

41.2 tku bošik
 tk -u boš -i -k
 tkw -u₁ boš -i₂ -k₁
 say S3SG.PST boy SV ERG

The boy said.

42.1 – ase komičku mu
 ase ko- m- i- čk -u mu
 ase ko- m-₁ i-₁ čk -u(n)₁ mu(n)₂
 now AFF IO1 APPL know.INANM SM.INACT either... or..

moskiliduansəni , mara šors orendo
 m- o- sk'ilid -u -an -s =ə =ni mara šor -s or -en do
 m-₁ o- -u₁ skilad+DIAL. VAR. OF o- -u₁ -an₁ -s₂ =i =ni mara₁ šor -s₃ or -e(n)₁ do₁
 IO1 CAUS heal CAUS SM S3SG =EV =CMPL but far away ADV be SM.INACT and

moškurunia , uc'u:
 m- o- škur -un =i =a u- c' -u:
 m-₁ o-₄ škur -u(n)₁ =i =a u-₁ c'₁ -u₁
 IO1 APPL fear SM.INACT =EV =QUOT APPL tell S3SG.PST girl SV ERG

Now I know for sure what will heal me, but it is far (from here) and I fear, the girl told him.

42.2 itamu vak'odu žyabis ragadi
 itam =u v= a- k' -o -d -u žyab -i -s ragad -i
 itam =i+POS. VAR. OF va= o-₁₁ k'₁ -o(n) -d₁ -u₁ žyab -i₂ -s₁ ragad -i₁
 as though =EV NEG= want_CVO want SM.INACT EM S3SG.PST girl SV DAT talk NOM

, mara bošik karagadapu
 mara boš -i -k k- a ragad -ap -u
 mara₁ boš -i₂ -k₁ ko- o- -ap₁ ragad -ap₅ -u₁
 but boy SV ERG AFF CAUS talk CAUS S3SG.PST

As if the girl did not want to talk, but the boy made her talk.

42.3 čxoro dyaši olus golas tunti gumare
 čxoro dya -ši o- l -u -s gola -s tunt -i guma- r -e
 čxoro dya -iš₂ o- -u₂ wl o- -u₂ -s₁ gvala+DIAL. VAR. OF -s₁ tunt -i₁ gima- or -e(n)₁
 nine day GEN SUP go SUP DAT mountain DAT bear NOM PRV stand SM.INACT

arti do etiši toma utuo
 art -i do et -iš =i toma utuo
 art -i₂ do₁ i+*** -iš₁ =i tuma+DIAL. VAR. OF utuo
 one SV and DEM.DIST GEN =EV hair undoubtedly

dumoskiliduansia , tku žyabik
 du- m- o- sk'ilid -u -an -s =i =a tk -u žyab -i -k
 do- m-₁ o- -u₁ skilad+DIAL. VAR. OF o- -u₁ -an₁ -s₂ =i =a tkw -u₁ žyab -i₂ -k₁
 PRV IO1 CAUS remain CAUS SM S3SG =EV =QUOT say S3SG.PST girl SV ERG

In a nine-day traveling distance (from here), on bear stands on a mountain, and the hair of that one (over there) will undoubtedly heal me, said the girl.

43 gimilu bošik do kuc'u: muši gač'ireba
 gim- i- l -u boš -i -k do k- u- c' -u:
 gima- i-₆ wl -u₁ boš -i₂ -k₁ do₁ ko- u-₁ c'₁ -u₁ mu(n)₁ -iš₂ gač'ireba
 PRV AUTOCAUS go S3SG.PST boy SV ERG AFF APPL tell S3SG.PST self GEN trouble

k'eri do gers
 k'er -i do ger -s
 k'er -i₂ do₁ ger -s₁
 boar SV and wolf DAT

The boy went out (to his friends) and told the boar and the wolf about his trouble.

44 – gaʔunut , uc'is
 g- a- ʔun -u -t čki xolova , uc'is
 g₋₁ a₋₇ ʔun₁ -u(n)₁ -t₁ čki xolo₁ =v =a u- c' -is
 IO2 APPL come along SM.INACT PL we EMPH =EC =QUOT APPL tell S3PL.PST

enenk do midartes arʒak arto , meulando
 en -en -k do mida- rt -es arʒa -k art -o me- ul -an do
 e+POS. VAR. OF -ep -k₁ do₁ mida- rt₁ -es arʒa -k₁ art -o(t) me- wl -a(n) do₁
 DEM.PROX PL ERG and PRV go S3PL.PST all ERG one ADV PRV go S3PL and

mačxora dyas kimertes tuntiša .
 ma- čxor -a dya -s ki- me- rt -es tunt -iša
 ma- a₂ čxoro ma- a₂ dya -s₁ ko- me- rt₁ -es tunt -iša₁
 ORD nine ORD day DAT AFF PRV go S3PL.PST bear ALL

We will accompany you, too, they told him, and everyone went together, they are going and, on the ninth day, they reached the bear.

45.1 tuntic'k'uma xolo teši kimines , muč'ot k'eri do
 tunt -i -c'k'uma =xolo teš =i kimin -es muč'o =t k'er -i do
 tunt -i₂ -c'k'uma =xolo teš =i kimin -es muč'o =t k'er -i₂ do₁
 bear SV SOC =EMPH so =EV do S3PL.PST how = boar SV

geric'k'umani .
 ger -i -c'k'uma =ni
 ger -i₂ -c'k'uma =ni
 wolf SV SOC =CMPL

They behaved (lit. did) with the bear (the same way) as (they had done) with the boar and the wolf.

45.2 muč'ot k'eri do geri koʒiru tuntikəni ,
 muč'o =t k'er -i do ger -i ko- ʒir -u tunt -i -k =ə =ni
 muč'o =t k'er -i₁ do₁ ger -i₁ ko- ʒir -u₁ tunt -i₂ -k₁ =i =ni
 how = boar NOM wolf NOM AFF see S3SG.PST bear SV ERG =EV =CMPL

gexaru , radgans tenepi tiši
 g- e- xar -u radgans ten -ep -i ti- -ši
 ga₋₂ e₋₁ xar -u₁ radganc+POS. VAR. OF e+*** -ep -i₁ ti₁ -iš₂
 PRV APPL be happy S3SG.PST since DEM.PROX PL NOM DEM.DIST GEN

ʒimaləpi ʔopedesəni .
 ʒima -l -ep -i ʔ -op -e -d -es =ə =ni
 ʒima -l₁ -ep -i₁ ʔ₁ -op -e(n)₁ -d₁ -es =i =ni
 brother SUF.INTR PL NOM be AUG.PERF SM.INACT EM S3PL.PST =EV =CMPL

As the bear saw the boar and the wolf, it became happy, because these have apparently been its (sworn) brothers.

45.3 tuntik xolo deʒimalu levans do
 tunt -i -k =xolo d- ʒimal -u levans -s do
 tunt -i₂ -k₁ =xolo do-+POS. VAR. OF e- ʒimal -u₁ levans -s₁ do₁
 bear SV ERG =EMPH PRV APPL become sworn brothers S3SG.PST Levan DAT

uk'uli uc'u: : muša re skani sakme
 uk'ul =i u- c' -u: mu -ša r -e sk'an -i sakme
 uk'ul =i u-₁ c'₁ -u₁ mu(n)₁ -iša₁ or -e(n)₁ skan₁+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF -i₁ sakme
 later =EV APPL tell S3SG.PST self ALL be SM.INACT your.SG NOM deal

, mu gič'irsia .
 mu g- i- č'ir -s =i =a
 mu(n)₂ g-₁ i-₁ č'ir₁ -s₂ =i =a
 either... or... IO2 APPL trouble S3SG =EV =QUOT

The bear, too, became (sworn) brothers with Levan and then told him: How are you doing? (lit. what is your business?), what troubles you? [asked the bear.]

46 – ataši do tašie čkimi gač'ireba do ak'a
 ataš =i do taši =e čkim -i gač'ireba do ak'a
 ataš =i do₁ ataši+*** =e₃ čkim₁ -i₁ gač'ireba do₁ ak'a
 this way =EV this way =QUOT+CMPL my NOM trouble and one

skani toma ok'o
 sk'an -i toma ok'o
 skan₁+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF -i₁ tuma+DIAL. VAR. OF ok'o(n)+POS. VAR. OF
 your.SG NOM hair MOD

gamk'isope do č'ič'e
 ga- mk'- i- sop -e do č'ič'e
 ga-₁ mik'o- i-₈ sop₂ -e₂ do₁ č'ič'e
 PRF PRV APPL.CENTRIP tear OPT little

komučatie [m]- č -a -t =i =e
 ko- mu- m-₁ č₁ -a₁ -t₁ =i =e₃
 AFF PRV IO1 give OPT PL =EV =QUOT+CMPL

My trouble is such and such [, he said,] and I have to pull out one hair of yours, so (lit. and) give us some (lit. little) [, he said].

47 – ma gaʔunuk tviton do ibdati
 ma g- a- ʔun -u -k tviton do v- id -a -t =i
 ma(n)+DIAL. VAR. OF g-₁ a-₇ ʔun₁ -u(n)₁ -k₂ tviton do₁ v- id -a₁ -t₁ =i
 I IO2 APPL come along SM.INACT S1/2SG oneself S1 go OPT PL =EV

artova , tku tuntik
 art -o =v =a tk -u tunt -i -k
 art -o(t) =v =a tkw -u₁ tunt -i₂ -k₁
 one ADV =EC =QUOT say S3SG.PST bear SV ERG

I will accompany you myself and let's go together, the bear said.

48.1 giaʔunes arʒak artians do kimertes
 gi- a- ʔun -es arʒa -k artian -s do ki- me- rt -es
 ge- a-7 ʔun1 -es arʒa -k1 artian -s1 do1 ko- me- rt1 -es
 PRV APPL come along S3PL.PST all ERG one another DAT and AFF PRV go S3PL.PST

bošiši ʔudeša
 boš -iš =i ʔude -ša
 boš -iš1 =i ʔude -iša1
 boy GEN =EV house ALL

Everyone went together and reached the house of the boy.

48.2 gačendes enenk ʔudeši c'oxole do bošik
 ga- čen -d -es en -en -k ʔude -ši c'oxole do boš -i -k
 ga-2 čen1 -d2 -es e+POS. VAR. OF -ep -k1 ʔude -iš2 c'oxole do1 boš -i2 -k1
 PRV stop INCH S3PL.PST DEM.PROX PL ERG house GEN in front and boy SV ERG

minilu muši daša
 mino- i- l -u mu -ši da -ša
 mino-1 i-6 wl -u1 mu(n)1 -iš2 da1 -iša1
 PRV AUTOCAUS go S3SG.PST self GEN sister ALL

They stayed outside in front of the house and the boy went inside to his sister.

48.3 geleyu tuntiši toma do
 gel- e- ɣ -u tunt -iš =i toma do
 gila- i-8 ɣw -u1 tunt -iš1 =i tuma+DIAL. VAR. OF do1
 PRV APPL.CENTRIP take out.INANM S3SG.PST bear GEN =EV hair and

kimc'udu ortumeliša
 ki- m- c'ud -u ortumel -iša
 ko- me- c'ud -u1 ortumel -iša1
 AFF PRV put S3SG.PST pillow ALL

He pulled out the bear's hair and laid it next to the pillow (of his sister).

48.4 gimilu bošik do midartes onadiruša
 gim- i- l -u boš -i -k do mida- rt -es o- nadir -u -ša
 gima- i-6 wl -u1 boš -i2 -k1 do1 mida- rt1 -es o- u2 nadir1 o- u2 -iša1
 PRV AUTOCAUS go S3SG.PST boy SV ERG and PRV go S3PL.PST SUP hunt SUP ALL

The boy went out and they headed for a hunt.

48.5 k'inoxu ndik mik'ilu ʒyabiša do
 k'inox =u ndi -k mik'- i- l -u ʒyab -iša do
 k'inox =i+POS. VAR. OF dev+DIAL. VAR. OF -k1 mik'-o- i-6 wl -u1 ʒyab -iša1 do1
 then =EV daeva ERG PRV AUTOCAUS go S3SG.PST girl ALL and

uc'u namuda - arti puti sap'oni kumayalape
 u- c' -u namda art -i put -i sap'on -i ku- m- a- ɣal -ap -e
 u-1 c'1 -u1 namuda art -i1 put -i1 sap'on -i1 ko- m-1 o- -ap1 ɣal3 o- -ap1 -e3
 APPL tell S3SG.PST CMPL one NOM pood NOM soap NOM AFF IO1 CAUS wash CAUS IMP

skani ʒimasia do dudi
 sk'an -i ʒima -s =i =a do dud -i
 skan1+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF -i2 ʒima -s1 =i =a do1 dud1 -i1
 your.SG SV brother DAT =EV =QUOT and head NOM

giboni ʒimave uc'ia ;
 g- i- bon -i ʒima =v =e u- c' -i =a
 go-1 i-8 bon -i3 ʒima =v =a u-1 c'1 -i3 =a
 PRV APPL.CENTRIP bathe IMP brother =EC =QUOT APPL tell IMP =QUOT

mužansəti dus
 mužans =ə =ti du -s
 mužam+DIAL. VAR. OF =i =ti dud1 -s1
 when =EV =REL head DAT

geižvəp'uransie
 ge- i- ʒvəp'ur -an -s =i =e
 ge- i-8 ʒvəp'ur -an1 -s1 =i =e3
 Specific Localisation and/or Orientation APPL.CENTRIP foam SM S3SG =EV =QUOT+CMPL

tolepiša xolo kasumalape sap'onia do muč'o tolens
 tol -ep -iša =xolo k- a- sumal -ap -e sap'on -i =a do muč'o tol -en -s
 tol1 -ep -iša1 =xolo ko- o- -ap1 sumal o- -ap1 -e3 sap'on -i1 =a do1 muč'o tol1 -ep -s1
 eye PL ALL =EMPH AFF CAUS apply CAUS IMP soap NOM =QUOT how eye PL DAT

doč'unsəni xate doč'ut'uns ina
 do- č' -un -s =ə =ni xate do- č'ut' -un -s ina
 do- č'1 -un -s2 =i =ni xate do- č'ut' -un -s2 i+***
 PRV feel pain SM S3SG =EV =CMPL at once PRV screw up SM S3SG DEM.DIST

tolensia itimc'k'uma ma
 tol -en -s =i =a i tim -c'k'uma ma
 tol1 -ep -s1 =i =a i ti1+POS. VAR. OF -c'k'uma ma(n)+DIAL. VAR. OF
 eye PL DAT =EV =QUOT DEM.DIST DEM.DIST SOC I

gagmovsxap'unk otaxiše ucbat muk'urtank
 ga- gmo- v- sxap' -un -k otax -iše ucbat muk'- [v]- u- rt -an -k
 ga-1 gmo- v- sxap' -un -k2 otax -iše(n) ucpas+DIAL. VAR. OF muk'-o- v- u-1 rt1 -an1 -k2
 PRF PRV S1 jump SM S1/2SG room EL suddenly PRV S1 APPL turn SM S1/2SG

do k'isers gamk'ut'axunkia ; uk'uli
 do k'əser -s ga- mk'- [v]- u- t'ax -un -k =i =a uk'ul =i
 do1 k'iser+DIAL. VAR. OF -s1 ga-1 mik'-o- v- u-1 t'ax1 -un -k2 =i =a uk'ul =i
 and neck DAT PRF PRV S1 APPL break SM S1/2SG =EV =QUOT later =EV

ipcxovrat čki žgiro do skvamas , mitini
i- p- cxovr -a -t čki žgir -o do skvam -as mitin -i
i-₁ v- cxovr -a₁ -t₁ čki žgir₁ -o(t) do₁ skvam -s₃ mitin -i₁
NON-PRS S1 live OPT PL we good ADV beautiful ADV nobody NOM

veʔi čkini učašia
v= i- ʔ -i čkin -i učaš -i =a
va= i-₄ ʔ₁ -i(n) čkin -i₁ učaš -i₁ =a
NEG= be_CVO be SM.INACT our NOM boss NOM =QUOTE

Then the daeva came to the girl and told her: (Tell) your brother: Bring me a pood of soap, and wash your head (with it), brother, tell him, he instructed; when he foams his head, let him also apply the soap to his eyes [, he said], and when it burns him (his) eyes [, he said], he will screw his eyes up immediately, then I will jump out of the room, (and, taking him) by surprise I will turn him around and break his neck [, he said]; then we can live (lit. let's live) on well, (and) no one will tell us what to do (lit. no one will be our boss) [, the daeva said].

49 - žalami žgiria , uc'u: žyabik
žalam =i žgir -i =a u- c' -u: žyab -i -k
žalam =i žgir₁ -i₁ =a u-₁ c'₁ -u₁ žyab -i₂ -k₁
very =EV good NOM =QUOTE APPL tell S3SG.PST girl SV ERG

Very well, told him the girl.

50.1 kumortu mažira dyas bošikini , žyabik
ku- mo- rt -u ma- žir -a dya -s boš -i -k =i =ni žyab -i -k
ko- mo- rt₁ -u₁ ma- a₂ žir ma- a₂ dya -s₁ boš -i₂ -k₁ =i =ni žyab -i₂ -k₁
AFF PRV go S3SG.PST ORD two ORD day DAT boy SV ERG =EV =CMPL girl SV ERG

kumayalapu arti puti sap'oni do
ku- m- a- yal -ap -u art -i put -i sap'on -i do
ko- mo- o- -ap₁ yal₃ o- -ap₁ -u₁ art -i₁ put -i₁ sap'on -i₁ do₁
AFF PRV CAUS wash CAUS S3SG.PST one NOM pood NOM soap NOM and

kasumalapu , muč'o ndik
k- a- sumal -ap -u muč'o ndi -k
ko- o- -ap₁ sumal o- -ap₁ -u₁ muč'o dev+DIAL. VAR. OF -k₁
AFF CAUS apply CAUS S3SG.PST how daeva ERG

daguruni teši
d- a- gur -u =ni teš =i
do-+POS. VAR. OF o-₁ gur₃ -u₁ =ni teš =i
PRV CAUS learn S3SG.PST =CMPL that way =EV

When the boy came (back) on the next day, the girl asked him to bring a pood of soap and made him rub (his eyes), just the way the daeva had taught her.

50.2 namušvans bošik tolepi doč'ut'uni
namu švan -s boš -i -k tol -ep -i do- č'ut' -u =ni
namu₁ švan -s₁ boš -i₂ -k₁ tol₁ -ep -i₁ do- č'ut' -u₁ =ni
REFL.PRN time DAT boy SV ERG eye PL NOM PRV screw up S3SG.PST =CMPL

mik'ilu ndik , muk'urtu
mik'- i- l -u ndi -k muk'- u- rt -u
mik'o- i-₆ wl -u₁ dev+DIAL. VAR. OF -k₁ muk'o- u-₁ rt₁ -u₁
PRV AUTOCAUS go S3SG.PST daeva ERG PRV APPL go S3SG.PST

k'isers do mik'i gamk'ut'axu
k'əser -s do mik' =i ga- mk'- u- t'ax -u
k'iser+DIAL. VAR. OF -s₁ do₁ mik' =i ga-₁ mik'o- u-₁ t'ax₁ -u₁
neck DAT around =EV PRF PRV APPL break S3SG.PST

As soon as the boy closed his eyes, the daeva came out, twisted the (boy's) neck and broke him his neck.

50.3 k'iseri muk'ot'axili boši gale gagmaʔotes
k'iser -i muk'o- t'ax -il -i boš -i gale ga- gm- a- ʔot -es
k'iser -i₂ muk'o- t'ax₁ -il₁ -i₁ boš -i₁ gale ga-₁ gim- o-₆ ʔot₁ -es
neck SV PRV break PTC NOM boy NOM outside PRF PRV FACT throw S3PL.PST

They threw out the neck-broken boy outside.

50.4 muč'o tena kožires do dič'q'es
muč'o tena ko- žir -es do d- i- č'q' -es
muč'o e+*** ko- žir -es do₁ do-+POS. VAR. OF i-₈ č'q' -es
how DEM.PROX AFF see S3PL.PST and PRV APPL.CENTRIP begin S3PL.PST

aržak gara , geri kozurzulans , kingara yeži
arža -k gar -a ger -i ko- zurzul -an -s k- i- ngar -a yež -i
arža -k₁ gar -a₂ ger -i₁ ko- zurzul -an₁ -s₂ ko- i-₅ ngar -a(n) yež -i₁
all ERG cry MSD wolf NOM AFF sob loudly SM S3SG AFF DECAUS cry S3PL pig NOM

, kiri , lak'vi do tunti
kir -i , lak'v -i do tunt -i
kir₁ -i₁ , lak'v -i₁ do₁ tunt -i₁
hawk NOM puppy NOM and bear NOM

As they saw him (it), everyone began to weep; the wolf is sobbing, the pig is weeping, (and so are) the hawk, the puppy, and the bear.

50.5 bolos lak'vik uc'u: kirs - muč'o
bolo -s lak'v -i -k u- c' -u: kir -s muč'o
bolo -s₃ lak'v -i₂ -k₁ u-₁ c'₁ -u₁ kir₁ -s₁ muč'o
end ADV puppy SV ERG APPL tell S3SG.PST hawk DAT how

geisvirtans kiri ninžgini , skani
ge- [g]- i- svirt -an -s kir -i ninžg -i =ni sk'an -i
go-₁ g-₁ i-₂ svirt -an₁ -s₂ kir₁ -i₂ ninžg -i₁ =ni skan₁+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF -i₁
PRV IO2 APPL grow long SM S3SG hawk SV beak NOM =CMPL your.SG NOM

gurišeni t'q'urati iguo levank čxoro tumani
gur -išen =i t'q'ura -t =i i- g -u =o levank -k čxoro tuman -i
gur₄ -iše(n) =i t'q'ura -o(t) =i i₁ g₄ -u₁ =o₂ levank -k₁ čxoro tuman -i₁
sake EL =EV lie ADV =EV NON-PRS pay S3SG.PST =QST Levank ERG nine ten roubles NOM

At last, the puppy told the hawk: You have such a big beak, Levan paid nine tumanis for you in vain [, it said].

50.6 kianas si gilapurinunk mik'i-mik'i do yureliši
kiana -s si gila- purin -un -k mik' =i mik' =i do yurel -iš =i
ki?ana -s₁ si gila- purin -un -k₂ mik' =i mik' =i do₁ yurel -iš₁ =i
world DAT you.SG PRV fly SM S1/2SG around =EV around =EV and dead GEN =EV

oskilidapari c'amali si ok'ono
o- sk'ilid -ap -ar -i c'amal -i si ok'on =o
o- -ar skilad+DIAL. VAR. OF -ap₂ o- -ar -i₁ c'amal -i₁ si ok'o(n) =o₂
SUP remain AUG SUP NOM poison NOM you.SG MOD =QST

vaičkudasie
va= [g]- i- čk -u -d -a -s =i =e
va= g₋₁ i₋₁ čk -u(n)₁ -d₁ -a₁ -s₂ =i =e₃
NEG= IO2 APPL know.INANM SM.INACT EM OPT S3SG =EV =QUOT+CMPL

You will fly around the world and you don't know the medicine to resurrect the dead? [asked the puppy.]

50.7 - kirk ipikru , ipikru do tku:
kir -k i- pikr -u i- pikr -u do tk -u:
kir₁ -k₁ i₋₁ pikr₁ -u₁ i₋₁ pikr₁ -u₁ do₁ tkw -u₁
hawk ERG NON-PRS think S3SG.PST NON-PRS think S3SG.PST and say S3SG.PST

The hawk thought, thought, and said:

51.1 - ko , komičku dasuro yureliši
ko ko- m- i- čk -u dasuro yurel -iš =i
ko ko- m₋₁ i₋₁ čk -u(n)₁ dasuro yurel -iš₁ =i
yes AFF IO1 APPL know.INANM SM.INACT indeed dead GEN =EV

gateleberi c'amalia
ga- tel -eb -er -i c'amal -i =a
ga₋₁ tel₂ -en₂ -il₁ -i₁ c'amal -i₁ =a
PRF heal SM PTC NOM medicine NOM =QUOT

Yes, I do know for sure to resurrect the dead [, it said].

51.2 ataki , xolos arti c'q'ari mek'ank'alans
atak =i xolo -s art -i c'q'ar -i me- k'ank'al -an -s
atak =i xolo₂ -s₁ art -i₁ c'q'ar -i₁ me- k'ank'al -an₁ -s₂
right here =EV close DAT one NOM waterspring NOM PRV shiver SM S3SG

etina kimibyart , kignuvobat levans
etina ki- mi- b- γ -a -t ki- gnu- v- o- b -a -t levank -s
tina₁+POS. VAR. OF ko- me- v- γw -a₁ -t₁ ko- gino- v- o₋₄ b₁ -a₁ -t₁ levank -s₁
DEM.DIST AFF PRV S1 bring.INANM OPT PL AFF PRV S1 APPL pour OPT PL Levank DAT

do xate xolo getelebunga
do xate =xolo g- e- tel -eb -un =i =a
do₁ xate =xolo go₋₁ i₋₅ tel₂ -eb₁ -u(n)₁ =i =a
and at once =EMPH PRV DECAUS heal AUG SM.INACT =EV =QUOT

Here, nearby, a waterspring is wiggling, let's bring it (i.e. the water from it), pour onto Levan and he will immediately quicken [, it said].

52.1 midartu lak'vik do ork'oli
mida- rt -u lak'v -i -k do ork'ol -i
mida- rt₁ -u₁ lak'v -i₂ -k₁ do₁ ork'ol -i₁
PRV go S3SG.PST puppy SV ERG and pitcher NOM

gegmak'ek'elu , k'ers čkvas
ge- gm- a- k'ek'el -u k'er -s čkva -s
ge- gima- a₋₄ k'ek'el -u₁ k'er -s₁ čkva -s₁
PRV PRV EVO bring out in a funny way S3SG.PST boar DAT fang DAT

kumabumes do midartes c'q'ariša
ku- m- a- b -um -es do mida- rt -es c'q'ar -iša
ko- mo- o₋₃ b₂ -um₂ -es do₁ mida- rt₁ -es c'q'ar -iša₁
AFF PRV APPL hang AUG S3PL.PST and PRV go S3PL.PST waterspring ALL

The puppy went and brought a jar, they tied it to the fang of the boar and went for the water.

52.2 geiobes c'q'ari , kimiyes do
ge- i- o- b -es c'q'ar -i ki- m- i- γ -es do
ge- o₋₄ b₂ -es c'q'ar -i₁ ko- me- i₋₈ γw -es do₁
PRV APPL hang S3PL.PST water NOM AFF PRV APPL.CENTRIP bring.INANM S3PL.PST and

kignabes levans
ki- gn- a- b -es levank -s
ko- gino- o₋₉ b₁ -es levank -s₁
AFF PRV APPL pour S3PL.PST Levank DAT

They took out the water, delivered it (to where Levan lay) and poured it onto Levan.

52.3 muč'o kignabes do - getelu levank
muč'o ki- gn- a- b -es do g- e- tel -u levank -k
muč'o ko- gino- o₋₉ b₁ -es do₁ go₋₁ i₋₅ tel₂ -u₁ levank -k₁
how AFF PRV APPL pour S3PL.PST and PRV DECAUS heal S3SG.PST Levank ERG

As soon as they poured (the water) onto him, Levan resurrected.

52.4 gemnaragu ħudeša do doħvilu ndi
ge- mn- a- rag -u ħude -ša do do- ħvil -u ndi
ge- mino₂- o₆- ragw -u₁ ħude -iša₁ do₁ do- ħvil -u₁ dev+DIAL. VAR. OF
PRV PRV FACT rush inside S3SG.PST house ALL and PRV kill.SG S3SG.PST daeva

He rushed into home and killed the daeva.

52.5 das uc'u: :
da -s u- c' -u:
da₁ -s₁ u-₁ c'₁ -u₁
sister DAT APPL tell S3SG.PST

He told (his) sister:

53 - si ċkimi moyalat'e ħopereki , mara
si ċkim -i moyalat'e ħ -op ħ -op -e -r -e -k =i mara
si ċkim₁ -i₁ moyalat'e ħ₁ -op -e(n)₁ or -e(n)₁ -k₂ =i mara₁
you.SG my NOM traitor be AUG.PERF SM.INACT be SM.INACT S1/2SG =EV but

ma varħvilunk sia
ma va= r- ħvil -un -k si =a
ma(n)+DIAL. VAR. OF va= r₂ ħvil -un -k₂ si =a
I NEG= DO2 kill.SG SM S1/2SG you.SG =QUOT

You have apparently betrayed me (lit. have apparently been my traitor), but I am not killing you, he said.

54 kemeču žiri caliori seni do uc'u: :
ke- me- ċ -u žir -i calior -i sen -i do u- c' -u:
ko- me- ċ₁ -u₁ žir -i₁ calior -i₁ sen -i₁ do₁ u-₁ c'₁ -u₁
AFF PRV give S3SG.PST two NOM empty NOM plate NOM and APPL tell S3SG.PST

He gave her two empty plates and told her:

55.1 - ma arti c'anamac'angat
ma art -i c'ana mo- c'ana -t
ma(n)+DIAL. VAR. OF art -i₂ c'ana c'ana -t₁
I one SV year year PL

gemgetxuebuk si do ate žiri sens
gem- g- e- txu -eb -u -k si do ate žir -i sen -s
gamo- g-₁ e-₁ txu -eb₁ -u(n)₁ -k₂ si do₁ e+*** žir -i₂ sen -s₁
PRV IO2 APPL take leave AUG SM.INACT S1/2SG you.SG and DEM.PROX two SV plate DAT

doit'enk
do- [g]- i- t' -en -k
do- g-₁ i-₁ t'₂ -en₁ -k₂
PRV IO2 APPL leave SM S1/2SG

I will take leave of you for one year and I will leave these two plates to you.

55.2 arti sens ċkimot giobi ċilamuri do
art -i sen -s ċkim -o(t) gi- o- b -i ċilamur -i do
art -i₂ sen -s₁ ċkim₂ -o(t) ge- o-₄ b₁ -i₁ ċilamur -i₁ do₁
one SV plate DAT I:OBL ADV PRV APPL pour NOM tear NOM and

mažiras ndišotia
ma- žir -a -s ndi -išot =i =a
ma- -a₂ žir ma- -a₂ -s₁ dev+DIAL. VAR. OF -išo(t) =i =a
ORD two ORD DAT daeva BEN =EV =QUOT

Shed (your) tears for me on one plate, and on the other - for the daeva [, he said].

56.1 arti c'anaši uk'uli kumurkini , ċkimi sens
art -i c'ana -ši uk'ul =i ku- mo- [v]- ur -k =i =ni ċkim -i sen -s
art -i₂ c'ana -iš₂ uk'ul =i ko- mo- v- wl -k₂ =i =ni ċkim₁ -i₂ sen -s₁
one SV year GEN later =EV AFF PRV S1 go S1/2SG =EV =CMPL my SV plate DAT

met'i ċilamuri kigvoxxvilevada , midagižumank
met' -i ċilamur -i ki- gvoxxvileva =da mida- g- i- žum -an -k
met' -i₁ ċilamur -i₁ ko- =da mida- g-₁ i-₁ žum -an₁ -k₂
more NOM tear NOM AFF =COND PRV IO2 APPL take along SM S1/2SG

datia , varda varia
da- t =i =a vara =da var =i =a
da-₁ -o(t) =i =a vara =da var =i =a
PRV ADV =EV =QUOT CNJ =COND no =EV =QUOT

I will come back in one year and if I notice more tears on my plate, you will be my sister again, if not, then not [, he said].

56.2 gimilu bošik do ek'aħunes arħak
gim- i- l -u boš -i -k do ek' -a- ħun -es arħa -k
gima- i-₆ wl -u₁ boš -i₂ -k₁ do₁ ek' -o- a-₇ ħun₁ -es arħa -k₁
PRV AUTOCAUS go S3SG.PST boy SV ERG and PRV APPL come along S3PL.PST all ERG

uk'axale
uk'axale
uk'axale
backwards

The boy went out and everyone followed him.

56.3 ides , ides do arti zyva p'is kalakiša
id -es id -es do art -i zyva p'i -s kalak -iša
id -es id -es do₁ art -i₂ zyva p'iž₁+DIAL. VAR. OF -s₁ kalak -iša₁
go S3PL.PST go S3PL.PST and one SV sea mouth DAT city ALL

kimertes
ki- me- rt -es
ko- me- rt₁ -es
AFF PRV go S3PL.PST

They kept on going and reached a city on a sea shore.

56.4 kalaki ʔope dasuro ʒalami didi
kalak -i ʔ -op -e dasuro ʒalam =i did -i
kalak -i₁ ʔ₁ -op -e(n)₁ dasuro ʒalam =i did -i₁
city NOM be AUG.PERF SM.INACT indeed very =EV big NOM

The city definitely turns out to be very big.

56.5 mišeles mišaxaleni , zyva p'is arti
miš- e- l -es mišaxale =ni zyva p'i -s art -i
miša- i-₆ wl -es mišaxale =ni zyva p'i₁³+DIAL. VAR. OF -s₁ art -i₁
PRV AUTOCAUS go S3PL.PST inside =CMPL sea mouth DAT one NOM

baržgi kek'oškun do baržgis kimk'ok'iru
baržg -i k- ek'o- šk -un do baržg -i -s ki- mk'o- k'ir -u
baržg -i₁ ko- ek'o- šk₁ -u(n)₁ do₁ baržg -i₂ -s₁ ko- mik'o- k'ir -u(n)₁
pole NOM AFF PRV be stuck SM.INACT and pole SV DAT AFF PRV bind SM.INACT

arti cira
art -i cira
art -i₁ cira
one NOM girl

When they went inside, they saw (that) a pole is stuck in the sea shore and the girl is tied to the pole.

56.6 kimertes xološani , ate cira iriatio
ki- me- rt -es xološa =ni ate cira ir =i at -o
ko- me- rt₁ -es xološa =ni e+*** cira ir =i art -o(t)
AFF PRV go S3PL.PST closer =CMPL DEM.PROX girl every =EV one ADV

kingars
k- i- ngar -s
ko- i-₅ ngar -s₁
AFF DECAUS cry DAT

When they went closer, (they saw that) the girl is crying all the time.

56.7 levank uc'u: :
levan -k u- c' -u:
levan -k₁ u-₁ c'₁ -u₁
Levan ERG APPL tell S3SG.PST

Levan told her:

57.1 - mu gongaruans sia
mu g- o- n- gar -u -an -s si =a
mu(n)₂ g-₁ o- -u₁ n- gar o- -u₁ -an₁ -s₂ si =a
either... or... IO2 CAUS SBM cry CAUS SM S3SG you.SG =QUOT

What makes you cry [, he asked].

57.2 vara mušeni re muk'ok'iruk
vara mušen =i r -e muk'o- k'ir -u -k
vara mušen =i or -e(n)₁ mik'o- k'ir -u(n)₁ -k₂
either why =EV be SM.INACT PRV bind SM.INACT S1/2SG

baržgisie
baržg -i -s =i =e
baržg -i₂ -s₁ =i =e₃
pole SV DAT =EV =QUOT+CMPL

And (lit. or) why are you tied to the pole [, he asked].

58 ʒyabik uc'u: :
ʒyab -i -k u- c' -u:
ʒyab -i₂ -k₁ u-₁ c'₁ -u₁
girl SV ERG APPL tell S3SG.PST

The girl told him:

59.1 - va:rc'q'eko , kalaki učat
va= a- r- c'q' -e -k =o kalak -i uča -t
va= o-₉ r-₁ c'q'₁ -e(n)₁ -k₂ =o₂ kalak -i₁ uča -o(t)
NEG= APPL IO2 see SM.INACT S1/2SG =QST city NOM black ADV

gokit'ili renie !
go- kit' -il -i r -e =i =e
go-₁ kit' -il₁ -i₁ or -e(n)₁ =i =e₃
PRV wrap PTC NOM be SM.INACT =EV =QUOT+CMPL

Can't you see, the city is covered with black! [she replied.]

59.2 ate zyvaše gveršap'i ek'mursu ir dya do
ate zyva -še gveršap' -i ek'- m- ur -s =u ir dya -s do
e+*** zyva -iše(n) gveršap' -i₁ ek'o- mo- wl -s₂ =i+POS. VAR. OF ir dya -s₁ do₁
DEM.PROX sea EL dragon NOM PRV PRV go S3SG =EV entire day DAT and

xenc'ipeša apuu močneli namuda , tito k'oči
xenc'ipe -ša ap -u mo- čin -el -i namda tito k'oč -i
xenc'ipe -iša₁ ap -u(n)₁ mo- čin₃ -el₃ -i₁ namuda tito k'oč -i₁
sovereign ALL have SM.INACT PRV send PTC NOM CMPL each man NOM

daxvamiluas ate merčkineli adgilsie
da- xvam -il -ua -s ate me- rčkin -el -i adgil -s =i =e
da-₁ xvam₁ -il₁ -ua -s₁ e+*** me- rčkin -il₁ -i₂ adgil -s₁ =i =e₃
PRV bless PTC MSD DAT DEM.PROX PRV designate PTC SV place DAT =EV =QUOT+CMPL

The dragon comes out (lit. up) from this sea every day and it has sent a word to the sovereign, so that one man had to wait for him in this designated place every day [, she said].

59.3

xenc'ipek vareno varia
 xenc'ipe -k va= r -e(n) =o var =i =a
 xenc'ipe -k₁ va= or -e(n)₁ =o₂ var =i =a
 sovereign ERG NEG= be SM.INACT =QST no =EV =QUOT

kuc'uasəni , teli kalakis mosp'ens
 k- u- c'u -a -s =ə =ni tel -i kalak -i -s mo- sp' -en -s
 ko- u-₁ c'₁ -a₁ -s₂ =i =ni tel₂ -i₂ kalak -i₂ -s₁ mo- sp' -en₁ -s₂
 AFF APPL tell OPT S3SG =EV =CMPL entire SV city SV DAT PRV destroy SM S3SG

gveršap'i , peri didi re tinava
 gveršap' -i per -i did -i r -e tina =v =a
 gveršap' -i₁ per -i₁ did -i₁ or -e(n)₁ tina₂ =v =a
 dragon NOM such NOM big NOM be SM.INACT DEM.DIST =EC =QUOT

Should the sovereign refuse, the dragon will destroy the entire city, that big that (dragon) is [, she said].

59.4

xenc'ipeši zožuaati , tito ʔudeše tito k'oči
 xenc'ipe -ši zož -ua -ti tito ʔude -še tito k'oč -i
 xenc'ipe -iš₂ zož₃ -ua -ti tito ʔude -iše(n) tito k'oč -i₁
 sovereign GEN order MSD INS each house EL each man NOM

gegmiʔones do arza gveršap'ik
 ge- gm- i- ʔon -es do arza gveršap' -i -k
 ga-₁ gima- i-₈ ʔon₁+FR. VAR. OF -eS do₁ arza gveršap' -i₂ -k₁
 PRF PRV APPL.CENTRIP take.ANMM S3PL.PST and all dragon SV ERG

geʔint'u
 ge- ʔint' -u
 ge- ʔint' -u₁
 PRV swallow S3SG.PST

By the sovereign's order, they have brought one man from each house and the dragon devoured all of them.

59.5 ase ma kummoč'irinuni tena
 ase ma ku- m- m- o- č'ir -in -u =ni tena
 ase ma(n)+DIAL. VAR. OF ko- mo- m-₁ o- -in₁ č'ir₂ o- -in₁ -u₁ =ni e+***
 now I AFF PRV IO1 CAUS reach CAUS S3SG.PST =CMPL DEM.PROX

re , ma vorek xenc'ipeši cira skua
 r -e ma v- or -e -k xenc'ipe -ši cira skua
 or -e(n)₁ ma(n)+DIAL. VAR. OF v- or -e(n)₁ -k₂ xenc'ipe -iš₂ cira skua
 be SM.INACT I S1 be SM.INACT S1/2SG sovereign GEN girl child

Now, my turn has come, I am the sovereign's daughter.

60.1

kimertu levank , gemk'oc'q'u ʔyabi
 ki- me- rt -u levank -k ge- mk'o- c'q' -u ʔyab -i
 ko- me- rt₁ -u₁ levank -k₁ ga-₁ mik'o- c'q'₃ -u₁ ʔyab -i₁
 AFF PRV go S3SG.PST Levan ERG PRF PRV set S3SG.PST girl NOM

gešatxoru dixax do tek kednaxunu
 geša- txor -u dixax do te -k ke- dn- a- xun -u
 geša- txor -u₁ dixax do₁ te₁ -k₁ ko- dino- o-₉ xun -u₁
 PRV dig S3SG.PST road DEM.PROX ERG AFF PRV APPL seat S3SG.PST

Levan went to her, freed the girl, dug the earth and seated the girl there.

60.2

lak'vik kuda:nc'q'u: mačxubaro
 lak'v -i -k ku- d- a:- n- c'q' -u: ma- čxub -ar -o
 lak'v -i₂ -k₁ ko- do-+POS. VAR. OF o-₁₀ n- c'q'₁ -u₁ ma- -ar čxub ma- -ar -o(t)
 puppy SV ERG AFF PRV FACT SBM see S3SG.PST PTC fight PTC ADV

muši maʔalepi : k'ers uc'u: :
 mu -ši maʔal -ep -i k'er -s u- c' -u:
 mu(n)₁ -iš₂ maʔal -ep -i₁ k'er -s₁ u-₁ c'₁ -u₁
 self GEN companion PL NOM boar DAT APPL tell S3SG.PST

The puppy prepared his companions for the fight - it told the boar:

61

- si zɣva p'is gačendia , muč'o
 si zɣva p'i -s ga- čen -d -i =a muč'o
 si zɣva p'iž⁺DIAL. VAR. OF -s₁ ga-₁ čen₁ -d₂ -i₃ =a muč'o
 you.SG sea mouth DAT PRF stop INCH IMP =QUOT how

vareno xološa kumortas gveršap'ikin
 va= r -en =o xolo -ša ku- mo- rt -a -s gveršap' -i -k =i =n
 va= or -e(n)₁ =o₂ xolo₂ -iša₁ ko- mo- rt₁ -a₁ -s₂ gveršap' -i₂ -k₁ =i =ni
 NEG= be SM.INACT =QST close ALL AFF PRV go OPT S3SG dragon SV ERG =EV =CMPL

skani čkva kumk'uʔoti do ek'i
 sk'an -i čkva ku- mk'- u- ʔot -i do ek' =i
 skan₁+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF -i₁ čkva ko- mik'o- u-₁ ʔot₁ -i₃ do₁ ek' =i
 your.SG NOM fang AFF PRV APPL throw IMP and up =EV

gek'aʔotia
 g- ek'- a- ʔot -i =a
 ga-₁ ek'o- o-₆ ʔot₁ -i₃ =a
 PRF PRV FACT throw IMP =QUOT

You remain on the sea shore [, said the puppy], as soon as the dragon comes close, hook it (i.e. the dragon) with your fang and throw it up [, said the puppy].

62

tuntis uc'u: :
 tunt -i -s u- c' -u:
 tunt -i₂ -s₁ u-₁ c'₁ -u₁
 bear SV DAT APPL tell S3SG.PST

It told the bear:

63 – si kumk'udvi skani tati do gers
si ku- mk'- u- dv -i sk'an -i tat -i do ger -s
si ko- mik'o- u-₁ dv₁ -i₃ skan₁+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF -i₁ tat -i₁ do₁ ger -s₁
you.SG AFF PRV APPL put IMP your.SG NOM paw NOM and wolf DAT

kac'uragve
k- ac'- u- ragv -e
ko- ec'o- u-₁ ragv -e₃
AFF PRV APPL roll IMP

You grab it (i.e. the dragon) with your strong paw(s) and roll it in front of the wolf.

64 – geri , si skani mangari dudi
ger -i si sk'an -i mangar -i dud -i
ger -i₂ si skan₁+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF -i₁ mangar -i₁ dud₂ -i₁
wolf SV you.SG your.SG NOM very NOM REFL NOM

miogi do levans kac'užgvažgee
mi- o- g -i do levan -s k- ac'- u- žgvažg -e =e
me- o-₄ g₃ -i₃ do₁ levan -s₁ ko- ec'o- u-₁ žgvažg -e₃ =a
PRV APPL hit IMP and Levan DAT AFF PRV APPL crush down IMP =QUOT

Wolf, you hit it (i.e. the dragon) with your hard head and cast it in front of Levan [said, the puppy].

65 – levani , si giaškvi skani lek'uri do
levan -i si gi- a- škv -i sk'an -i lek'ur -i do
levan -i₂ si ge- o-₉ škv₁ -i₃ skan₁+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF -i₁ lek'ur -i₁ do₁
Levan SV you.SG PRV APPL hit IMP your.SG NOM sabre NOM

škas goč'k'iri gveršap'i
ška -s go- č'k'ir -i gveršap' -i
ška -s₁ go-₁ č'k'ir -i₃ gveršap' -i₁
middle DAT PRV cut IMP dragon NOM

Levan, you hit it (i.e. the dragon) with your sabre and cut it in the middle.

66.1 namušvans doγuru gveršap'ini , kiri , si
namu švan -s do- γur -u gveršap' -i =ni kir -i si
namu₁ švan -s₁ do- γur -u(n)₁ gveršap' -i₁ =ni kir₁ -i₂ si
REFL.PRN time DAT PRV die SM.INACT dragon NOM =CMPL hawk SV you.SG

kigiopurini do vamk'it'ue teši , č'k'omi
ki- gi- o- purin -i do va= mk'- i- t'u -e teš =i č'k'om -i
ko- ge- o-₄ purin -i₃ do₁ va= mik'o- i-₈ t'₁ -e₂ teš =i č'k'om -i₃
AFF PRV APPL fly IMP NEG= PRV APPL.CENTRIP leave OPT so =EV eat IMP

tiši xorcia , uc'u: lak'vik
ti- -ši xorc -i =a u- c' -u: lak'v -i -k
ti₁ -iš₂ xorc -i₁ =a u-₁ c'₁ -u₁ lak'v -i₂ -k₁
DEM.DIST GEN meat NOM =QUOT APPL tell S3SG.PST puppy SV ERG

As soon as the dragon dies, hawk, you fly down (and land on) to it, (and) so that you don't leave anything spare, keep on eating its entire flesh, the puppy told them.

66.2 kududoxodu ar3as č'k'uaša lak'viš dunanc'q'ua
ku- d- u- doxod -u ar3a -s č'k'ua -ša lak'v -iš dunanc'q'ua
ko- do-+POS. VAR. OF u-₁ doxod -u₁ ar3a -s₁ č'k'ua -iša₁ lak'v -iš₁ dunanc'q'ua
AFF PRV APPL sit down S3SG.PST all DAT reasoning ALL puppy GEN predisposed

sit'q'vak do muč'o tik tkun teši
sit'q'va -k do muč'o ti tk -u =n teš =i
sit'q'va -k₁ do₁ muč'o i+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF,*** -k₁ tkw -u₁ =ni teš =i
word ERG and how DEM.DIST ERG say S3SG.PST =CMPL so =EV

kidebarges
ki- d- e- barg -es
ko- do-+POS. VAR. OF i-₆ barg₂ -es
AFF PRV AUTOCAUS line up S3PL.PST

Everybody liked the proposition (lit. the word sat down at everyone's reasoning) of the puppy and lined up just the way the puppy told them.

67.1 vajšurtumu breli xans do gveršap'i
va= jš- u- rt -um -u brel -i xan -s do gveršap' -i
va= giša- u- -u(n)₁ rt₁ -um₁ u- -u(n)₁ brel -i₂ xan -s₁ do₁ gveršap' -i₁
NEG= PRV PERF go PERF PERF much SV time DAT dragon NOM

kumočuruns zyvat , c'q'ars oγuralo
ku- mo- čur -un -s zyva -t c'q'ar -s o- γur -al -o
ko- mo- čur -un -s₁ zyva -t₂ c'q'ar -s₁ o- -al₂ γur o- -al₂ -o(t)
AFF PRV swim SM DAT sea INS water DAT SUP die SUP ADV

kumarčans
ku- m- a- rč -an -s
ko- mo- o-₉ rč₂ -an₁ -s₁
AFF PRV APPL waft waves SM DAT

Much time has not apparently passed, (they see that) a dragon is swimming through the sea towards them, it is rustling the water deadly.

67.2 č'e mak'inu xološa do mio3axu gveršap'ik
č'e m- a- k'in -u xolo -ša do mi- o- 3ax -u gveršap' -i -k
č'e mo- a-₇ k'in₃ -u₁ xolo₂ -iša₁ do₁ me- o-₄ 3ax -u₁ gveršap' -i₂ -k₁
little PRV APPL approach S3SG.PST close ALL PRV APPL call S3SG.PST dragon SV ERG

– mu do mu sulieri k'oči reki
mu do mu sulier -i k'oč -i r -e -k =i
mu(n)₂ do₁ mu(n)₂ sulier -i₁ k'oč -i₁ or -e(n)₁ -k₂ =i
either... or... and either... or... animate NOM man NOM be SM.INACT S1/2SG =EV

ma xenc'ipek k'oči mik'omk'iru
ma xenc'ipe -k k'oč -i mik'o- m- [i]- k'ir -u
ma(n)+DIAL. VAR. OF xenc'ipe -k₁ k'oč -i₁ mik'o- m-₁ i-₂ k'ir -u₁
I sovereign ERG man NOM PRV IO1 APPL bind S3SG.PST

barʒgisani tinaši muk'onc'q'uma gabedia
 barʒg -i -s =a =ni tina -ši muk'o- n- c'q' -um -a ga- bed -i =a
 barʒg -i₂ -s₁ =ni tina₂ -iš₂ mik'o- n- c'q'₈ -um₂ -a₁ ga-₁ bed₂ -i₄ =a
 stake SV DAT =CMPL DEM.DIST GEN PRV SBM release AUG OPT PRF dare PST.IND =QUOTE

The dragon swam a bit closer and called out: Who are you, what kind of a man, who dared free a man that the sovereign tied to a stake for me [, the dragon called].

68 – mu k'oči vorekda , ma
 mu k'oč -i v- or -e -k =da ma
 mu(n)₂ k'oč -i₁ v- or -e(n)₁ -k₂ =da ma(n)+DIAL. VAR. OF
 either... or... man NOM S1 be SM.INACT S1/2SG =EMPH I

vorek levania , minaʒaxu levank
 v- or -e -k levani -i =a min- a- ʒax -u levank
 v- or -e(n)₁ -k₂ levani -i₁ =a mino-₁ a-₆ ʒax -u₁ levani -k₁
 S1 be SM.INACT S1/2SG Levani NOM =QUOTE PRV APPL call S3SG.PST Levani ERG

What kind of a man am I? Why? I am Levan, Levan called out in response.

69 – si rekda , ok'o kugoʒire
 si r -e -k =da ok'o ku- g- o- ʒir -e
 si or -e(n)₁ -k₂ =da ok'o(n)+POS. VAR. OF ko- g-₁ o-₁ ʒir -e₂
 you.SG be SM.INACT S1/2SG =COND MOD AFF IO2 CAUS see OPT

skani toliseria , uc'u: gveršap'ik
 sk'an -i toliser -i =a u- c' -u: gveršap' -i -k
 skan₁+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF -i₁ toliser -i₁ =a u-₁ c'₁ -u₁ gveršap' -i₂ -k₁
 your.SG NOM wonder NOM =QUOTE APPL tell S3SG.PST dragon SV ERG

If it is you, I must show you a wonder, told the him dragon.

70 – kumoʒirankda kumoʒiria , - aba
 ku- m- o- ʒir -an -k =da ku- m- o- ʒir -i =a aba
 ko- m-₁ o-₁ ʒir -an-₁ -k₂ =da ko- m-₁ o-₁ ʒir -i-₃ =a aba
 AFF IO1 CAUS see SM S1/2SG =COND AFF IO1 CAUS see IMP =QUOTE well then

si do aba mava , tku: levank
 si do aba ma(n) =v =a tk -u: levani -k
 si do₁ aba ma(n) =v =a tkw -u₁ levani -k₁
 you.SG and well then I =EC =QUOTE say S3SG.PST Levani ERG

If you show it to me, show it to me [, said Levan], c'mon, it's just you and me, said Levan.

71.1 molasopu gveršap'ik gurmuliro do muč'o ʒgas
 mola- sop -u gveršap' -i -k gurmuli -o do muč'o ʒga -s
 mola- sop₁ -u₁ gveršap' -i₂ -k₁ gurmuli -o(t) do₁ muč'o ʒga₂ -s₁
 PRV jump S3SG.PST dragon SV ERG angry ADV and how bank DAT

dexoluni , muk'udu k'erkerk
 d- e- xol -u =ni muk'- u- d -u k'er -k
 do-+POS. VAR. OF i-₆ xol₂ -u₁ =ni muk'o- u-₁ dv₁ -u₁ k'er -k₁
 PRV AUTOCAUS approach S3SG.PST =CMPL PRV APPL hook up S3SG.PST boar ERG

čkva do gek'aʒotu ek'i
 čkva do g- ek'- a- ʒot -u ek' =i
 čkva do₁ ga-₁ ek'o- o-₆ ʒot₁ -u₁ ek' =i
 fang and PRF PRV FACT throw S3SG.PST up =EV

The dragon furiously rushed hither and, as soon as it reached the shore, the boar hooked it with (its) fang and threw the dragon upwards.

71.2 gek'aʒotuni – tuntis kac'uolu
 g- ek'- a- ʒot -u =ni tunt -i -s k- ac'- u- ol -u
 ga-₁ ek'o- o-₆ ʒot₁ -u₁ =ni tunt -i₂ -s₁ ko- ec'o- u-₁ ol₂ -u₁
 PRF PRV FACT throw S3SG.PST =CMPL bear SV DAT AFF PRV APPL fall down S3SG.PST

c'oxole
 c'oxole
 c'oxole
 in front

After (the boar) threw (the dragon) upwards, it fell down in front of the bear.

71.3 tuntik muk'udu tati do gers
 tunt -i -k muk'- u- d -u tat -i do ger -s
 tunt -i₂ -k₁ muk'o- u-₁ dv₁ -u₁ tat -i₁ do₁ ger -s₁
 bear SV ERG PRV APPL hook up S3SG.PST paw NOM and wolf DAT

kac'uragu , gerki miogu dudi do levans
 k- ac'- u- rag -u ger -k mi- o- g -u dud -i do levani -s
 ko- ec'o- u-₁ ragw -u₁ ger -k₁ me- o-₄ g₃ -u₁ dud₂ -i₁ do₁ levani -s₁
 AFF PRV APPL throw S3SG.PST wolf ERG PRV APPL hit S3SG.PST REFL NOM Levani DAT

kac'ubazu
 k- ac'- u- baz -u
 ko- ec'o- u-₁ baz -u₁
 AFF PRV APPL throw down with rumble S3SG.PST

The bear hooked up (the dragon) with (its) paw and threw it to the wolf, (and) the wolf hit it with its head and cast the dragon towards Levan.

71.4 levank giašku lek'uri do škabania
 levan -k gi- a- šk -u lek'ur -i do škabania -s
 levan -k₁ ge- o-₉ šk₂ -u₁ lek'ur -i₁ do₁ škabania -s₁
 Levan ERG PRV APPL hit S3SG.PST sabre NOM and middle DAT

gaʔotinapu
 g- a- ʔot -in -ap -u
 go-₁ o- -ap₁ ʔot₁ -in₁ a- -ap -u₁
 PRV CAUS cut AUG CAUS S3SG.PST

Levan hit the dragon with (his) sabre and ripped it open in the middle.

71.5 kirk kigiopurinu do muti xorci
 kir -k ki- gi- o- purin -u do mu(n) =ti xorc -i
 kir₁ -k₁ ko- ge- o-₄ purin -u₁ do₁ mu(n)₂ =ti xorc -i₁
 hawk ERG AFF PRV APPL fly S3SG.PST and what =REL meat NOM

kuyudu gveršap'isəni , arʒa oč'k'omu
 k- u- yu -d -u gveršap' -i -s =ə =ni arʒa o- č'k'om -u
 ko- u-₁ yw -d₁ -u₁ gveršap' -i₂ -s₁ =i =ni arʒa o-₇ č'k'om -u₁
 AFF APPL have.INANM EM S3SG.PST dragon SV DAT =EV =CMPL all PRF eat S3SG.PST

The hawk flew down onto (the dragon) and, whatever flesh the dragon had, ate it all up.

71.6 tiʒgura didi koʔopedu
 ti- -ʒgura did -i ko- ʔ -op -e -d -u
 ti₁ -ʒgura did -i₁ ko- ʔ₁ -op -e(n)₁ -d₁ -u₁
 DEM.DIST of kind big NOM AFF be AUG.PERF SM.INACT EM S3SG.PST

te gveršap'i namuda , arti žiri saženi
 te gveršap' -i namda art -i žir -i sažen -i
 e+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF,*** gveršap' -i₁ namuda art -i₂ žir -i₂ sažen -i₁
 DEM.PROX dragon NOM CMPL one SV two SV sazhen NOM

kiʔuapudu zyva p'is ʒvali
 k- i- ʔ -u -ap -u -d -u zyva p'i -s ʒval -i
 ko- i-₄+POS. VAR. OF ʔ₁ -u₃ -ap₂ -u(n)₁ -d₁ -u₁ zyva p'i₃+DIAL. VAR. OF -s₁ ʒval -i₁
 AFF be_CVO be AUG AUG SM.INACT EM S3SG.PST sea mouth DAT bone NOM

gexibuduni
 ge- xib -u -d -u =ni
 ge- xib -u(n)₁ -d₁ -u₁ =ni
 PRV lie about SM.INACT EM S3SG.PST =CMPL

The dragon had apparently been so big that the pile of its bones on the sea shore was about two sazhen high.

71.7 namu švans gveršap'i doʔvilesəni , e
 namu švan -s gveršap' -i do- ʔvil -es =ə =ni e
 namu₂ švan -s₁ gveršap' -i₁ do- ʔvil -es =i =ni e
 which time DAT dragon NOM PRV kill.SG S3PL.PST =EV =CMPL DEM.PROX

ʒyabik gexaru do levans uc'u: dixšaše
 ʒyab -i -k g- e- xar -u do levan -s u- c' -u: dixša -še
 ʒyab -i₂ -k₁ ga-₂ e-₁ xar -u₁ do₁ levan -s₁ u-₁ c' -u₁ dixša -iše(n)
 girl SV ERG PRV APPL be happy S3SG.PST Levan DAT APPL tell S3SG.PST soil EL

gešeʔonesini - ʔudeša molazožitia
 geš- e- ʔon -es =i =ni ʔude -ša mola- zož -i -t =i =a
 geša- i-₈ ʔun₁ -es =i =ni ʔude -iša₁ mola- zož₂ -i₃ -t₁ =i =a
 PRV APPL.CENTRIP have.ANM S3PL.PST =EV =CMPL house ALL PRV deign IMP PL =EV =QUOT

When they killed the dragon, this girl rejoiced and told Levan, as they drew her out of the pit (lit. ground): Deign to come away with me home [, she said].

72.1 molartes arʒak arto do kimertes xenc'ipeši
 mola- rt -es arʒa -k art -o do ki- me- rt -es xenc'ipe -ši
 mola- rt₁ -es arʒa -k₁ art -o(t) do₁ ko- me- rt₁ -es xenc'ipe -iš₂
 PRV go S3PL.PST all ERG one ADV and AFF PRV go S3PL.PST sovereign GEN

doxoreša
 doxore -ša
 doxore -iša₁
 manor house ALL

Everyone came away and went to the manor house.

72.2 kigegeš gveršap'iši ʔviluani ,
 ki- g- e- g -es gveršap' -iš =i ʔvil -u -a =ni
 ko- ga-₂ i-₈ g₂ -es gveršap' -iš₁ =i ʔvil -u₃ -a₂ =ni
 AFF PRV APPL.CENTRIP find out S3PL.PST dragon GEN =EV kill.SG AUG MSD =CMPL

iʔu: didi ambek
 i- ʔ -u: did -i ambe -k
 i-₄ ʔ₁ -u₁ did -i₂ ambe -k₁
 be_CVO be S3SG.PST big SV story ERG

When they learned about the killing of the dragon, they celebrated (lit. it was a great deal).

72.3 teli kalakiši k'ata ar3a gaxarebuli ordes do levans
 tel -i kalak -iš =i k'ata ar3a gaxarebul -i or -d -es do levans -s
 tel₂ -i₁ kalak -iš₁ =i k'ata ar3a gaxarebul -i₁ or -d₁ -es do₁ levans -s₁
 entire NOM city GEN =EV people all happy NOM be EM S3PL.PST and Levan DAT

umardudes
 u- mard -u -d -es
 u-₁ mard -u(n)₁ -d₁ -es
 APPL gratitude SM.INACT EM S3PL.PST

The people of the entire city were wdeighted and thanked Levan.

72.4 xenc'ipek ate muši osur skua čilo kimitxu
 xenc'ipe -k ate mu -ši osur skua čil -o ki- mi- a- tx -u
 xenc'ipe -k₁ e+*** mu(n)₁ -iš₂ osur skua čil -o(t) ko- me- tx₁ -u₁
 sovereign ERG DEM.PROX self GEN woman child wife ADV AFF PRV request S3SG.PST

levans
 levans -s
 levans -s₁
 Levan DAT

The sovereign married his daughter to Levan.

72.5 ore levani xenc'ipeši do gilurs onadiruša
 or -e levans -i xenc'ipe -ši do gila- ur -s o- nadir -u -ša
 or -e(n)₁ levans -i₂ xenc'ipe -iš₂ do₁ gila- wl -s₂ o- -u₂ nadir₁ o- -u₂ -iša₁
 be SM.INACT Levan SV sovereign GEN PRV go S3SG SUP hunt SUP ALL

Levan is (staying) in the sovereign's house and goes hunting.

73 atenero mok'ilu arti c'anak
 ate -ner -o mok' -i l -u art -i c'ana -k
 e+*** -ner -o(t) mik'o- i-₆ wl -u₁ art -i₂ c'ana -k₁
 DEM.PROX of kind ADV PRV AUTOCAUS go S3SG.PST one SV year ERG

One year has passed that way.

74 levank uc'u: k'ers , tuntis , lak'vis do kirs :
 levans -k u- c' -u: k'er -s tunt -i -s lak'v -i -s do kir -s
 levans -k₁ u-₁ c'₁ -u₁ k'er -s₁ tunt -i₂ -s₁ lak'v -i₂ -s₁ do₁ kir₁ -s₁
 Levan ERG APPL tell S3SG.PST boar DAT bear SV DAT puppy SV DAT and hawk DAT

Levan told the boar, the bear, the puppy, and the hawk:

75 - morti , mipšvat do
 morti m- i- p- šv -a -t do
 morti me- i-₆ v- š₂+POS. VAR. OF -a₁ -t₁ do₁
 HORT PRV AUTOCAUS S1 go:IMPRF OPT PL and

kibziruat čkimi da muč'oren do muč'o
 k- i- b- žir -u -a -t čkim -i da muč'o r -e =n do muč'o
 ko- i-₈ v- žir -u₃ -a₁ -t₁ čkim₁ -i₁ da₁ muč'o or -e(n)₁ =ni do₁ muč'o
 AFF APPL.CENTRIP S1 see AUG OPT PL my NOM sister how be SM.INACT =CMPL and how

varie
 var =i =e
 var =i =e₃
 no =EV =QUOT+CMPL

Let's go and see how my sister is, and "why not" [, they responded].

76.1 - žalami žgiria , tkues do midartes
 žalam =i žgir -i =a tku -es do mida- rt -es
 žalam =i žgir₁ -i₁ =a tkw -es do₁ mida- rt₁ -es
 very =EV good NOM =QUOT say S3PL.PST PRV go S3PL.PST

Very good, they said and headed off.

76.2 kemertes do žiresəni , ndišoti seni
 ke- me- rt -es do žir -es =ə =ni ndi -šot =i sen -i
 ko- me- rt₁ -es do₁ žir -es =i =ni dev+DIAL. VAR. OF -išo(t) =i sen -i₁
 AFF PRV go S3PL.PST see S3PL.PST =EV =CMPL daeva BEN =EV plate NOM

dut'uni tina das dudišax
 d- u- t' -u =ni tina da -s dud -išax
 do-+POS. VAR. OF u-₁ t'₂ -u₁ =ni i+*** da₁ -s₁ dud₁ -išax
 PRV APPL leave S3SG.PST =CMPL DEM.DIST sister DAT end TERM

eušapudu čilamuriti , levaniši
 e- u- opš ap -u -d -u čilamur -it =i levans -iš =i
 i-₁ u- -u(n)₂ pš+POS. VAR. OF ap -u(n)₁ -d₁ u- -u(n)₂ čilamur -it =i levans -iš₁ =i
 APPL PLPF fill have SM.INACT EM PLPF tear INS =EV Levan GEN =EV

seniša šuro arti č'veti čilamuri vegebumudu
 sen -iša šur -o art -i č'vet -i čilamur -i
 sen -iša₁ šur₁ -o(t) art -i₁ č'vet -i₁ čilamur -i₁
 plate ALL soul ADV one NOM drop NOM tear NOM

When they came home, they saw that the plate (Levan had) left (to the sister) for (the bemoaning of) the daeva was full of tears, and she had not shed a single tear onto Levan's plate.

77.1 ec'q'inu levans , mara išenit ecodu
 e- c'q'in -u levans -s mara išenit e- cod -u
 e-₁ c'q'in -u₁ levans -s₁ mara₁ išenit e-₁ coda+POS. VAR. OF -u₁
 APPL get offence S3SG.PST Levans DAT but nevertheless APPL pity S3SG.PST

muši dak do midežumu xenc'ipeši
 mu -ši da -k do mid- e- žum -u xenc'ipe -ši
 mu(n)₁ -iš₂ da₁ -k₁ do₁ mida- i-₈ žum -u₁ xenc'ipe -iš₂
 self GEN sister ERG PRV APPL.CENTRIP take along S3SG.PST sovereign GEN

doxoreša
 doxore -ša
 doxore -iša₁
 manor house ALL

Levan was upset, but still, he nevertheless felt sorry for his sister and took her to the sovereign's manor house with him.

77.2 orena xenc'ipeši doxoresəni , artišax dak
 or -en -a xenc'ipe -ši doxore -s =ə =ni art -išax da -k
 or -e(n)₁ -a(n) xenc'ipe -iš₂ doxore -s₁ =i =ni art -išax da₁ -k₁
 be SM.INACT PL sovereign GEN manor house DAT =EV =CMPL one TERM sister ERG

uc'u: žimas :
 u- c' -u: žima -s
 u-₁ c'₁ -u₁ žima -s₁
 APPL tell S3SG.PST brother DAT

While being in the sovereign's house, the sister once told (her) brother:

78 - midamižoni do kumožiri , yorondgie , si
 mida- m- i- žon -i do ku- m- o- žir -i yorondgie si
 mida- m-₂ i-₁ žon₁+FR. VAR. OF -i-₃ do₁ ko- m-₁ o-₁ žir -i-₃ yorondgie si
 PRV DO1 EVO take.ANM IMP AFF IO1 CAUS see IMP Heavens you.SG

gveršap'i gižviluni tiši žvalepi
 gveršap' -i g- i- žvil -u =ni ti- žval -ep -i
 gveršap' -i₁ g-₁ i- -u(n)₂ žvil i- -u(n)₂ =ni i+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF,*** -iš₂ žval -ep -i₁
 dragon NOM IO2 PERF kill.SG PERF =CMPL DEM.DIST GEN bone PL NOM

ek'oxibu zyva p'isia
 ek'o- xib -u zyva p'i -s =i =a
 ek'o- xib -u(n)₁ zyva p'iž^{+DIAL. VAR. OF} -s₁ =i =a
 PRV lie about SM.INACT sea bank DAT =EV =QUOT

ičiebunani tinava
 i- či -eb -un -a =ni tina =v =a
 i-₈ č₂ -eb₁ -un -a(n) =ni tina₂ =v =a
 APPL.CENTRIP narrate AUG SM S3PL =CMPL DEM.DIST =EC =QUOT

Take me (with you) and let me see, heavens, the bones of the dragon which you have apparently killed, they are piled up, as they narrate, at the sea shore [, asked the sister].

79 - žgiria , uc'u: žimak
 žgir -i =a u- c' -u: žima -k
 žgir₁ -i₁ =a u-₁ c'₁ -u₁ žima -k₁
 good NOM =QUOT APPL tell S3SG.PST brother ERG

Good, told her the brother.

80.1 midežonu do kažiru gveršap'iši
 mid- e- žon -u do k- a- žir -u gveršap' -iš =i
 mida- i-₈ žun₁ -u₁ do₁ ko- o-₁ žir -u₁ gveršap' -iš₁ =i
 PRV APPL.CENTRIP have.ANM S3SG.PST and AFF CAUS see S3SG.PST dragon GEN =EV

žvalepi
 žval -ep -i
 žval -ep -i₁
 bone PL NOM

He took her with him let her see the dragon's bones.

80.2 žyabik kemertu , gažinu višot , ašot
 žyab -i -k ke- me- rt -u go- o- žin -u višot ašot
 žyab -i-₂ -k₁ ko- me- rt₁ -u₁ go-₁ o-₁ žin -u₁ višot+DIAL. VAR. OF ašot
 girl SV ERG AFF PRV go S3SG.PST PRV APPL look S3SG.PST thither hither

The girl approached to the bones, she looked at them from different sides (lit. from there and from here).

80.3 uk'uli kemertu do arti č'ič'e žvali gemk'ot'axu
 uk'ul =i ke- me- rt -u do art -i č'ič'e žval -i ge- mk'o- t'ax -u
 uk'ul =i ko- me- rt₁ -u₁ do₁ art -i₁ č'ič'e žval -i₁ ga-₁ mik'o- t'ax₁ -u₁
 later =EV AFF PRV go S3SG.PST one NOM little bone NOM PRF PRV break S3SG.PST

Then she went (closer) and fractured one small bone.

80.4 keledu te
 k- el- e- d -u te
 ko- ela- i-₈ dv₁ -u₁ e+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF,***
 AFF PRV APPL.CENTRIP put S3SG.PST DEM.PROX

mik'nat'axa žvali žibeša žyabik do dirtes
 mik'- na- t'ax -a žval -i žibe -ša žyab -i -k do dirt -es
 mik'o- na- -a t'ax₁ na- -a žval -i₁ žibe -iša₁ žyab -i-₂ -k₁ do₁ dirt₁ -es
 PRV EVID.PTC break EVID.PTC bone NOM pocket ALL girl SV ERG return S3PL.PST

doxoreša
 doxore -ša
 doxore -iša₁
 manor house ALL

She put this fractured bone into (her) pocket and they returned to the manor house.

81 turme ate arti ʒvals miti dudiša
 turme ate art -i ʒval -s mi(n) =t =i dud -ša
 turme e+*** art -i₂ ʒval -s₁ mi(n) =t =i dud₁ -iša₁
 apparently DEM.PROX one SV bone DAT who =ADD =EV head ALL

vareno midvansəni , arʒa
 va= r -en =o m- i- dv -an -s =ə =ni , arʒa
 va= or -e(n)₁ =o₂ me- i-₈ dv₁ -an₁ -s₁ =i =ni arʒa
 NEG= be SM.INACT =QST PRV APPL.CENTRIP put SM DAT =EV =CMPL all

dunoyurue
 du- no- yur -u -e
 do- no- yur -u₇ -e(n)₁
 PRV EVID die SM.EVID SM.INACT

Apparently, whoever puts this bone to anyone's head, everyone has apparently died.

82.1 doč'u: ʒyabik bališi , mišaxale te
 do- č' -u: ʒyab -i -k bališ -i mišaxale te
 do- č'₄ -u₁ ʒyab -i₂ -k₁ bališ -i₁ mišaxale e+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF,***
 PRV sew S3SG.PST girl SV ERG pillow NOM inside DEM.PROX

ʒvali kimšadu do levans kəmuɣu
 ʒval -i ki- mš- a- d -u do levān -s kə- m- u- ɣ -u
 ʒval -i₁ ko- miša- o-₉ dv₁ -u₁ do₁ levān -s₁ ko- me- u₁ ɣw -u₁
 bone NOM AFF PRV APPL put S3SG.PST Levān DAT AFF PRV APPL bring.INANM S3SG.PST

sačukaro
 sačukar -o
 sačukar -o(t)
 present ADV

The girl sewed a pillow, put this bone inside, and yielded it to Levan as a present.

82.2 levank muč'o dudi kigedu
 levān -k muč'o dud -i ki- ge- d -u
 levān -k₁ muč'o dud₂ -i₁ ko- ge- dv₁ -u₁
 Levan ERG how REFL NOM AFF Specific Localisation and/or Orientation put S3SG.PST

te bališis do , xate šuri goparsalu:
 te bališ -i -s do xate šur -i go- parsal -u:
 e+DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF,*** bališ -i₂ -s₁ do₂ xate šur₁ -i₁ go-₁ -u₁
 DEM.PROX pillow SV DAT you know at once soul NOM PRV S3SG.PST

As soon as Levan put his head onto this pillow, you know, he breathed his last at once.

82.3 kigegu kianak ateʒgura ʒgiri
 ki- g- e- g -u kiana -k ate
 ko- ga-₂ i-₈ g₂ -u₁ kiʔana -k₁ e+*** -ʒgura ʒgir -i
 AFF PRV APPL.CENTRIP find out S3SG.PST world ERG DEM.PROX of kind good NOM

k'očiši yurani , ak'išaq'ares irk'očk
 k'oč -iš =i yur -a =ni ak' -i - šaq'ar -es ir k'oč -k
 k'oč -iš₁ =i yur -a₂ =ni ak'o- i-₆ šaq'ar -es ir k'oč -k₁
 man GEN =EV die MSD =CMPL PRV AUTOCAUS gather S3PL.PST every man ERG

When the country learned about the death of such a good man, everybody gathered.

83 vezirenk ičis breli - mu byolat
 vezir -en -k i- č -is brel =i mu b- yol -a -t
 vezir -ep -k₁ i-₈ č₂ -es brel =i mu(n)₂ v- yol -a₁ -t₁
 vizier PL ERG APPL.CENTRIP narrate S3PL.PST much =EV either... or... S1 do OPT PL

ate ʒgura k'očiši sxeulsia
 ate -ʒgura k'oč -iš =i sxeul -s =i =a
 e+*** -ʒgura k'oč -iš₁ =i sxeul -s₁ =i =a
 DEM.PROX of kind man GEN =EV body DAT =EV =QUOT

The viziers spoke a lot: What should we do with the body of such a good man?

84 artik tku - ʒas kigmabdvatia
 art -i -k tk -u ʒa -s ki- gm- a- b- dv -a -t =i =a
 art -i₂ -k₁ tkw -u₁ ʒa -s₁ ko- gima- o-₉ v- dv₁ -a₁ -t₁ =i =a
 one SV ERG say S3SG.PST tree DAT AFF PRV APPL S1 put OPT PL =EV =QUOT

mažirak - dixas doptxoratia , masumak
 ma- žir -a -k dixā -s do- p- txor -a -t =i =a ma- sum -a -k
 ma- a₂ žir ma- a₂ -k₁ dixā -s₁ do- v- txor -a₁ -t₁ =i =a ma- a₂ sum₁ ma- a₂ -k₁
 ORD two ORD ERG soil DAT PRV S1 dig OPT PL =EV =QUOT ORD three ORD ERG

- oxvames kimlabdgatia ... mara lak'vik ak'as
 oxvame -s ki- mla- b- dg -a -t =i =a mara lak'v -i -k ak'a -s
 oxvame₂ -s₁ ko- mila- v- dg -a₁ -t₁ =i =a mara₁ lak'v -i₂ -k₁ ak'a -s₁
 church DAT AFF PRV S1 place OPT PL =EV =QUOT but puppy SV ERG one DAT

vedužeru do tku - namuda k'ubos
 ve= d- u- ʒer -u do tk -u namda k'ubo -s
 va=+POS. VAR. OF do=+POS. VAR. OF u-₁ ʒer₂ -u₁ do₁ tkw -u₁ namuda k'ubo -s₁
 NEG= PRV APPL agree S3SG.PST and say S3SG.PST CMPL coffin DAT

kednuosvanžuat , nišis kednobdgat do zyvas
ke- dn- u- o- svanž -u -a -t niš -i -s ke- dn- o- b- dg -a -t do zyva -s
ko- dino- svanž -a₁ -t₁ niš₁ -i₁ -s₁ ko- dino- v- dg -a₁ -t₁ do₁ zyva -s₁
AFF PRV rest OPT PL mark NOM DAT AFF PRV S1 put OPT PL and sea DAT

gilačurasia
gila- čur -a -s =i =a
gila- čur -a₁ -s₂ =i =a
PRV swim OPT S3SG =EV =QUOT

One man said: Let's put it (i.e. the body) on a tree; the second man: Let's bury it in the ground; the third man: Let's give it rest in the church... but the puppy took no one's advice and said: When we let it rest in the coffin, let's put a mark on it and let him sail around the sea [, the puppy said].

85.1 dežeres tena aržak
d- e- žer -es tena aržak -k
do-+POS. VAR. OF i-₈ žer₂ -es e+*** aržak -k₁
PRV APPL.CENTRIP agree S3PL.PST DEM.PROX all ERG

Everybody agreed with this (proposition).

85.2 gegmanc'q'is niši , k'ubo , kenasvanžes
ge- gm- a- n- c'q' -is niš -i k'ubo k- en- a- svanž -es
ge- gima- n- c'q'₉ -es niš₁ -i₁ k'ubo ko- eno- o-₆ svanž -es
PRV PRV SBM set up S3PL.PST mark NOM coffin AFF PRV FACT rest S3PL.PST

yureli do gut'es zyvaša
yurel -i do g- u- t' -es zyva -ša
yurel -i₁ do₁ go-₁ u-₁ t'₁ -es zyva -iša₁
dead NOM PRV EVO let go S3PL.PST sea ALL

They dressed up the body (as a mark), (arranged) a coffin, laid the dead to rest and released (lit. let go) in the sea.

85.3 gilačuruns zyvas niši mik'imik'i kianas
gila- čur -un -s zyva -s niš -i mik' =i mik' =i kiana -s
gila- čur -un -s₂ zyva -s₁ niš₁ -i₁ mik' =i mik' =i kiʔana -s₁
PRV swim SM S3SG sea DAT mark NOM around =EV around =EV world DAT

The boat sails the seas around the world.

86.1 c'annmoc'anaše artišax ate kalakis
c'annmoc'ana -še art -išax ate kalak -i -s
c'annmoc'ana -iše(n) art -išax e+*** kalak -i₂ -s₁
period of a year EL one TERM DEM.PROX city SV DAT

kumk'adirtudu
ku- mk'- a- dirt -u -d -u
ko- mik'o- o-₉ dirt₃ -u(n)₁ -d₁ -u₁
AFF PRV APPL approach SM.INACT EM S3SG.PST

Once a year, it has been approaching the city.

86.2 midartes lak'vik , k'er k , ger k , kirk do
mida- rt -es lak'v -i -k k'er -k ger -k kir -k do
mida- rt₁ -es lak'v -i₂ -k₁ k'er -k₁ ger -k₁ kir₁ -k₁ do₁
PRV go S3PL.PST puppy SV ERG boar ERG wolf ERG hawk ERG

kimiyes maskilidapari
ki- m- i- γ -es ma- sk'ilid -ap -ar -i
ko- me- i-₈ γw -es ma- ar skilad+DIAL. VAR. OF -ap₂ ma- -ar -i₁
AFF PRV APPL.CENTRIP bring.INANM S3PL.PST PTC remain AUG PTC NOM

c'q'ari
c'q'ar -i
c'q'ar -i₁
water NOM

The puppy, the boar, the wolf, the hawk went (to the coffin) and took some aqua vitae with them.

86.3 gek'aʔotes niši , gonc'q'es k'ubo do
g- ek'- a- ʔot -es niš -i go- n- c'q' -es k'ubo do
ga-₁ ek'-o- o-₉ ʔot₂ -es niš₁ -i₁ go-₁ n- c'q'₁₀ -es k'ubo do₁
PRF PRV APPL pull S3PL.PST mark NOM PRV SBM open S3PL.PST coffin

kegnabes levans c'q'arini , getelu
ke- gn- a- b -es levan -s c'q'ar -i =ni g- e- tel -u
ko- gino- o-₉ b₁ -es levan -s₁ c'q'ar -i₁ =ni go-₁ i-₅ tel₂ -u₁
AFF PRV APPL pour S3PL.PST Levan DAT water NOM =CMPL PRV DECAUS heal S3SG.PST

levank
levan -k
levan -k₁
Levan ERG

They pulled the mark (out of water), opened the coffin and when they poured the water onto Levan, Levan enlivened.

87 kumortes xenc'ipeši doxoreša do ir k'oči
ku- mo- rt -es xenc'ipe -ši doxore -ša do ir k'oč -i
ko- mo- rt₁ -es xenc'ipe -iš₂ doxore -iša₁ do₁ ir k'oč -i₁
AFF PRV go S3PL.PST sovereign GEN manor house ALL entire man NOM

gaxarebulire , levani teli kožiresini
gaxarebul -i r -e levan -i tel -i ko- žir -es =i =ni
gaxarebul -i₁ or -e(n)₁ levan -i₁ tel₂ -i₁ ko- žir -es =i =ni
happy NOM be SM.INACT Levan NOM alive NOM AFF see S3PL.PST =EV =CMPL

They went to the sovereign's manor house and everyone is happy, when they saw Levan alive.

88 kigegeš , muč'o daši
 ki- g- e- g -es , muč'o daši
 ko- ga-₂ i-₈ g₂ -es muč'o da -ši
 AFF PRV APPL.CENTRIP find out S3PL.PST how sister GEN

munanc'q'uardu levaniši
 mu- na- n- c'q' -u -a r -d -u levan -iš =i
 mo-+DIAL. VAR. OF,POS. VAR. OF,FR. VAR. OF na- n- c'q'₉ -u₃ -a₂ or -d₁ -u₁ levan -iš₁ =i
 PRV EVID.PTC SBM set up AUG MSD be EM S3SG.PST Levan GEN =EV

yurani
 yur -a =ni
 yur -a₂ =ni
 die MSD =CMPL

They found out that Levan's death had been organised by (his) sister.

89.1 kudoxodes vezirenk
 ku- doxod -es vezir -en -k
 ko- doxod -es vezir -ep -k₁
 AFF sit down S3PL.PST vizier PL ERG

The viziers convened a council (lit. sat down).

89.2 artik škvidapa ginuč'q'vidu
 art -i -k škvid -apa gin- u- č'q'vid -u
 art -i₂ -k₁ škvid -apa gino- u-₁ č'q'vid -u₁
 one SV ERG drown MSD PRV APPL decide S3SG.PST

One of them sentenced her to drowning.

89.3 mažirak t'q'viat xuala
 ma- žir -a -k t'q'via -t xu -ala
 ma- a₂ žir ma- a₂ -k₁ t'q'via -t₂ xu₂ -ala
 ORD two ORD ERG bullet INS destroy MSD

The second one - to shooting with a bullet.

90.1 lak'vik ena vedežeru
 lak'v -i -k ena ve=
 lak'v -i₂ -k₁ e+*** va=+POS. VAR. OF d- e- žer -u
 puppy SV ERG DEM.PROX NEG= PRV APPL.CENTRIP agree S3SG.PST

The puppy did not agree with this.

90.2 lak'vik tku:
 lak'v -i -k tk -u:
 lak'v -i₂ -k₁ tkw -u₁
 puppy SV ERG say S3SG.PST

The puppy said:

91 - buxars kimšuašenatia , tudo dačxiri
 buxar -s ki- mš- u- a- šen -a -t =i =a , tudo dačxir -i
 buxar -s₁ ko- miša- v- a-₃ šen -a₁ -t₁ =i =a tudo dačxir -i₁
 fireplace DAT AFF PRV S1 FACT build OPT PL =EV =QUOTE down fire NOM

keturzat do tiši k'umat
 k- et- u- rz -a -t do ti- -ši k'uma -t
 ko- ito- v- rz₂ -a₁ -t₁ do₁ ti₁ -iš₂ k'uma -t₂
 AFF PRV S1 burn OPT PL DEM.DIST GEN smoke INS

duvoškviduatia
 du- v- o- škvid -u -a -t =i =a
 do- v- o-₁₀ škvid -u₃ -a₁ -t₁ =i =a
 PRV S1 FACT suffocate AUG OPT PL =EV =QUOTE

Let's immerse her in a fireplace, set the fire beneath her and let her die in its smoke [, the puppy suggested].

92 teši kimines : gašenes buxari , žyabi ži
 teš =i kimin -es g- a- šen -es buxar -i žyab -i ži
 teš =i kimin -es go-₂ a-₃ šen -es buxar -i₁ žyab -i₁ ži₁
 that way =EV do S3PL.PST PRV FACT build S3PL.PST fireplace NOM girl NOM above

kimššašenes , sotini vart'ineduni
 ki- mš- a- šen -es sotini v= a- rt' -in -e -d -u =ni
 ko- miša- o-₉ šen -es sotini va= a- -e(n) rt' -in₁ a- -e(n) -d₁ -u₁ =ni
 AFF PRV APPL build S3PL.PST nowhere NEG= POT escape AUG POT EM S3SG.PST =CMPL

teši , tudo dačxiri keturzes do
 teš =i tudo dačxir -i k- et- u- rz -es do
 teš =i tudo dačxir -i₁ ko- ito- u-₁ rz₂ -es do₁
 that way =EV down fire NOM AFF PRV APPL burn S3PL.PST and

daškvides
 d- a- škvid -es
 do-+POS. VAR. OF o-₆ škvid -es
 PRV FACT suffocate S3PL.PST

They did that way: they built a fireplace, immured the girl on top of it, in a way that she would not be able to escape, set a fire beneath her, and made her choke in the smoke.

93 levani , k'eri , geri , tunti , lak'vi do kiri
 levan -i k'er -i ger -i tunt -i lak'v -i do kir -i
 levan -i₁ k'er -i₁ ger -i₁ tunt -i₁ lak'v -i₁ do₁ kir₁ -i₁
 Levan NOM boar NOM wolf NOM bear NOM puppy NOM hawk NOM

xenc'ipeša doxores cxovrendes didebulo , ir k'oči
 xenc'ipe -ša doxore -s cxovr -en -d -es didebul -o ir k'oč -i
 xenc'ipe -iša₁ doxore -s₁ cxovr -en₁ -d₁ -es didebul -o(t) ir k'oč -i₁
 sovereign ALL manor house DAT live SM EM S3PL.PST great ADV entire man NOM

gaxarebuli	ordu	do	madlobeli	levaniši	muši	žgiri
gaxarebul -i	or -d -u	do	madlobel -i	levan -iš =i	mu -ši	žgir -i
gaxarebul -i ₁	or -d ₁ -u ₁	do ₁	madlobel -i ₁	levan -iš ₁ =i	mu(n) ₁ -iš ₂	žgir ₁ -i ₁
happy	NOM	be	EM	S3SG.PST	grateful	NOM
					Levan	GEN =EV
					self	GEN
					good	NOM

k'očanašeni		žgiriši	kiminuašeni
k'oč -ana	-šen =i	žgir -iš =i	kimin -ua -šen =i
k'oč -ana	-iše(n) =i	žgir ₁ -iš ₁ =i	kimin -ua -iše(n) =i
man	ABSTR	about =EV	good GEN =EV
			do MSD EL =EV

Levan, the boar, the wolf, the bear, the puppy, and the hawk lived in the sovereign's house in splendour, everybody was happy and grateful to Levan for his dignity (lit. good manliness), (and) for his kindness (lit. doing of good).

95	ioseb	xurcilava	;	sopeli	lezažame	;	1921
	ioseb	xurcilava		sopel -i	lezažame		1921
	ioseb	xurcilava		sopel -i ₁	lezažame		1921
	Ioseb	Xurcilava		village NOM	Lezažame		1921

Ioseb Xurcilava; village Lezažame; 1921.

Xubua XXII: A Luduk'i and Aleksandre Tale

Luduk'i do Aleksandreš arik'i

1	koʔopena		moxucebuli	čili	do	komonži
	ko- ʔ -op	-en	-a	moxucebul -i	čil -i	do komonž -i
	ko- ʔ ₁ -op	-e(n) ₁	-a(n)	moxucebul -i ₁	čil -i ₁	do ₁ komonž -i ₁
	AFF	be	AUG.PERF	SM.INACT	PL	aged
				NOM	wife	NOM
					and	husband
						NOM

Once upon a time, there were an old wife and (an old) husband.

2	moxucebulobas		kəðabadebuna		arti	
	moxucebul -oba	-s	kəð- d-	a-	bad -eb -un -a	art -i
	moxucebul -oba	-s ₁	ko- do-+POS. VAR. OF	a- ₇	bad -eb ₁ -u(n) ₁ -a(n)	art -i ₁
	aged	ABSTR	DAT	AFF	PRV	APPL
					be born	AUG
						SM.INACT
						IO.PL
						one
						NOM

komolskua
komol skua
komol skua
male child

They evidently begot a son in the venerable age.

3	žgiri	ʔope	te	baχana
	žgir -i	ʔ -op	-e	te
	žgir ₁ -i ₁	ʔ ₁ -op	-e(n) ₁	e ⁺ DIAL. VAR. OF,FR. VAR. OF,***
	good	NOM	be	AUG.PERF
				SM.INACT
				DEM.PROX
				child